

Hodie Christus natus est

European Christmas songs
in arrangements for mixed voices
in the original languages

Europäische Weihnachtslieder
in Sätzen für gemischte Stimmen
in der Originalsprache

Chants de Noël d'Europe
harmonisés pour voix mixtes
en langue originale

edited by / herausgegeben von / édité par
Europa Cantat · European Federation of Young Choirs
AGEC · Arbeitsgemeinschaft europäischer Chorverbände
chief editor / Editionsleitung / éditeur principal
Sonja Greiner

Zu Beginn der neunziger Jahre, als die Grenzen in Europa durchlässiger wurden, entstand die Idee, den Chören ein Chorbuch mit Weihnachtsliedern aus möglichst vielen Ländern Europas in deren Originalsprachen bereitzustellen. 1999 erschien unter dem Titel *Hodie Christus natus est* eine Sammlung von Chorsätzen für gleiche Stimmen. Das Besondere dieser Sammlung war nicht nur die große Anzahl der vertretenen europäischen Länder, sondern auch die ergänzende pädagogische Aufbereitung: Übersetzungen der Texte und begleitende Musik- und Text-CDs für die Chorleiter(innen).

Der Erfolg dieser Ausgabe und die Nachfrage vieler Chorleiter nach einer ähnlichen Sammlung für gemischten Chor veranlasste Europa Cantat und den Carus-Verlag in Zusammenarbeit mit der AGECE die Arbeit an *Hodie II* aufzunehmen. Unter dem Eindruck der EU-Erweiterung nach der Jahrtausendwende und eines wachsenden Europa-Bewusstseins sollten möglichst alle Länder Europas in der Sammlung mit einem Beitrag präsent sein. Bis auf wenige Länder ohne Weihnachts-Tradition ist das auch gelungen.

Für *Hodie II* sind Weihnachtsliedsätze aus 42 Ländern und Regionen Europas ausgewählt worden. Wieder wurde Wert gelegt auf Originalsprache, musikalische Qualität der Sätze und zeitgenössische Bearbeitungen. Die Übersetzungen in drei Sprachen und Aussprachehilfen sollen die Erarbeitung der fremdsprachigen Lieder erleichtern.

Mit dieser Sammlung lernen die Chöre das in Jahrhunderten gewachsene Liedgut Europas zum Weihnachtsfest kennen, mit ihr können sie auf Jahre hinaus ihre Weihnachtskonzerte gestalten. Lassen Sie sich anregen, mit den Sätzen variabel und kreativ umzugehen. Ein Wechsel in der Besetzung und der Einsatz von Instrumenten sei empfohlen.

Wir danken Erwin List (Europa Cantat), Gerhard Meier (AGECE), Waltraud und Günter Graulich für die Sichtung und Auswahl der Lieder und Sätze, den Mitgliedsverbänden und den Musikberatern von Europa Cantat und AGECE in vielen Ländern für die Einsendung von Vorschlägen, den vielen Übersetzern sowie zahlreichen Chören aus ganz Europa für die Übersetzung der Texte und für die zur Verfügung gestellten Tonträger.

Sonja Greiner
Generalsekretärin Europa Cantat

At the beginning of the 1990s, when Europe's borders began to crumble, the idea originated to produce a book of choral music with Christmas songs from as many European countries as possible. The songs would be set in the original language of each country. A collection of settings for equal voices was published in 1999 under the name *Hodie Christus natus est*. The uniqueness of this collection, in comparison with others, was due not only to the large number of European countries represented but also to its pedagogical aspect, which included translations of each text in three languages as well as a music CD and a CD with spoken texts of the songs for use by choir directors.

The great success of the edition and the continued demand by many choir directors for a similar collection for mixed choir has prompted Europa Cantat and Carus-Verlag, in conjunction with the AGECE, to begin preparing *Hodie II*. In light of the expansion of the European Community at the beginning of the new millennium and a new sense of European awareness, the goal has been to include contributions in this collection from all European countries, if possible. With only a few exceptions, this has been achieved.

Christmas songs from 42 countries and regions of Europe have been selected for *Hodie II*. Of course, as with the previous collection, a high value has been placed on the musical quality of each setting and on the inclusion of many new arrangements. The translations and spoken texts will help in preparing the songs sung in foreign languages.

With this collection choirs can become familiar with the treasury of centuries of Christmas songs from European tradition and with this knowledge they can plan Christmas programs for years to come. Use your imagination to sing these settings with flexibility and creativity. Changes in scoring and the use of instruments are also recommended.

We would like to thank Erwin List (Europa Cantat), Gerhard Meier (AGECE), Waltraud and Günter Graulich for their cooperation in reviewing and selecting the Christmas songs and thanks to the member associations and the music advisers of Europa Cantat and AGECE for submitting suggestions, the many translators, as well as the numerous choirs throughout Europe for providing the translations and recorded performances.

Sonja Greiner
General Secretary, Europa Cantat

Au début des années 90, avec l'ouverture progressive des frontières européennes, surgit l'idée de concevoir à l'intention des chœurs un recueil de chants de Noël en langue originale, issus du plus grand nombre possible de pays. En 1999 parut ainsi sous le titre *Hodie Christus natus est* un recueil de chants chorals pour voix égales. Cette collection se caractérisait non seulement par le grand nombre des pays européens représentés, mais encore par sa dimension pédagogique : traduction des textes et édition CD des textes et de la musique à l'attention des chefs de chœur.

Pressés par le succès de cette édition, et à la demande de nombreux chefs de chœur, Europa Cantat et Carus-Verlag, en étroite collaboration avec l'AGECE, décidèrent de reprendre le travail en publiant un *Hodie II*. Après l'élargissement de la Communauté européenne au tournant de ce siècle, et l'intensification de la conscience européenne, il convenait que tous les pays d'Europe fussent représentés dans ce recueil par une contribution au moins. A l'exception de quelques pays qui ne possèdent pas de tradition de Noël, cette ambition a été réalisée.

Hodie II réunit des chants de Noël issus de 42 pays et régions d'Europe. Les points forts de ce recueil sont à nouveau le respect de la langue originale, la qualité des pièces et des arrangements modernes. Les traductions en trois langues et des aides à la prononciation des textes facilitent l'accès aux chants en langue étrangère.

Cette anthologie permettra aux chœurs de se familiariser avec un vaste patrimoine européen forgé au cours des siècles et d'agrémenter ainsi leurs concerts de Noël au cours des années à venir. Vous en ferez, sans nul doute, un usage diversifié et créatif. Nous recommandons d'exécuter ces chants en variant les effectifs et avec un accompagnement instrumental.

Nous remercions Erwin List (Europa Cantat), Gerhard Meier (AGECE), Waltraud et Günter Graulich d'avoir examiné et choisi les mélodies et leurs arrangements, les Associations membres et les Conseillers musicaux d'Europa Cantat et d'AGECE de nous avoir adressé leurs propositions, les traducteurs de leur travail ainsi que les nombreux chœurs à travers toute l'Europe d'avoir mis à notre disposition leurs enregistrements.

Sonja Greiner
Secrétaire Générale, Europa Cantat

1. Stille Nacht, heilige Nacht AT

dt. Text: Joseph Franz Mohr 1816

engl. Text: John Freeman Young 1863

franz. Text: Armand Bail

Melodie: Franz Xaver Gruber 1818

Satz: Eusebius Mandyczewski (1857–1929)

Molto largo

p

1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft, ein - sam wacht
1. Si - lent night, ho - ly night! All is calm, all is bright
1. Ô nuit de paix! Sain - te nuit! Dans le ciel l'as - tre luit;

nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar. Hol - der Kna - be lo - cken Ha -
Round yon vir - gin moth - er and child. Ho - ly in - fant so ten - der and
dans les champs tout re - po - se en paix. Mais sou - verain dans l'air pur et frais,

schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh!
Sleep in heav - en - ly peace, Sleep in heav - en - ly peace.
aux ber - gers ap - pa - raît.

Nacht, heilige Nacht!
deine Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da,
Christ, der Retter, ist da.

2. Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight:
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Hallelujah,
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born.

2. Ô nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont instruits;
confiants dans la voix des cieux,
ils s'en vont adorer leur Dieu;
et Jésus en échange
leur sourit radieux.

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

3. Silent night, holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

3. Ô nuit d'espoir! Sainte nuit!
L'espérance a relui:
le Sauveur de la terre est né
c'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges:
gloire au Verbe incarné!

© Carus, Stuttgart 2002

Cover: Nadine Kristen, © Carus-Verlag, Stuttgart

© 2002 / 2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 2.090/10

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

2. Stille Nacht, heilige Nacht AT

Text: Joseph Franz Mohr 1816
Melodie: Franz Xaver Gruber 1818
Satz: Wolfram Buchenberg 2001

c.f.



1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al - les schläft,
2. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Hir - ten erst
3. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Got - tes Sohn,



1. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht, stil - le, stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Al -
2. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht, stil - le, stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! Hi - ten
3. Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht, stil - le, stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht! G - tes



ein - sam wacht nur das trau - te he - li - ge Pa - ar - der Kna - be im
kund - ge - macht, durch der En - ge - lal - le - lu - ja tönt es laut - von
o wie lacht Lieb aus dei - nem gött - li - chen Mund, da uns schlägt die



schläft, sa - chte nur - das - hoch - hei - li - ge Paar - Hol - der
erst - and - g - ht, durch der En - ge - lal - le - lu - ja tönt es
Sohn, o - w - t Lieb aus dei - nem gött - li - chen Mund, da uns



Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh!
und nah: Christ, der Ret - ter, ist da, Christ, der Ret - ter, ist da.
ret - ten - de Stund, Christ, in dei - ner Ge - burt, Christ, in dei - ner Ge - burt.



Kna - be im lo - cki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh, schlaf in himm - li - scher Ruh!
laut - von fern - und nah: Christ, der Ret - ter, ist da, Christ, der Ret - ter, ist da.
schlägt die ret - ten - de Stund, Christ, in dei - ner Ge - burt, Christ, in dei - ner Ge - burt.

3. Der Heiland ist geboren AT

Text: Oberösterreich 19. Jh. (Str. 1) / Glatz (Str. 2+3)

Melodie: Innsbruck 1881/1883

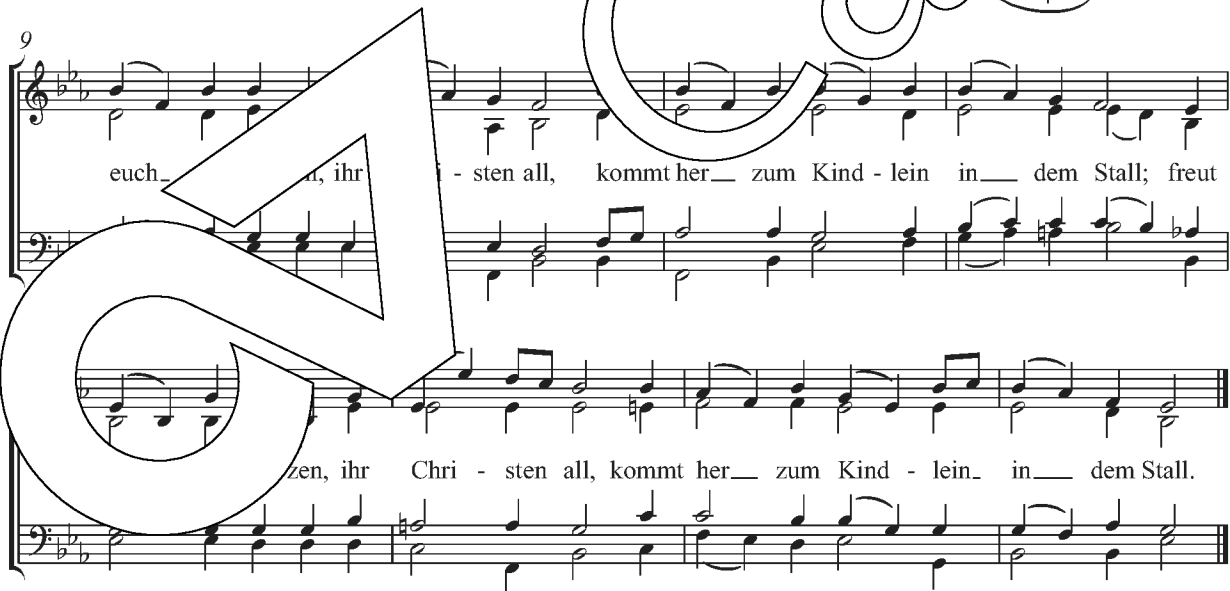
Satz: Wolfram Buchenberg 2001



1. Der Hei - land ist ge - bo - ren, freu dich, du Chri - sten - heit; _____ sonst
2. Das Kind - lein aus - er - ko - ren, freu dich, du Chri - sten - heit, _____ das
3. Die En - gel lieb - lich sin - gen, freu dich, du Chri - sten - heit, _____ tun



5
wärn wir gar ver - lo - ren in al - le E - wig keit; _____
in dem Stall ge - bo - ren, hat Him - mel und Erd freut. _____
gu - te Bot - schaft brin - gen, ver - kün - di - gen gro - ße Freud! _____



9
euch, ihr Chri - sten all, kommt her zum Kind - lein in dem Stall; freut
euch, ihr Chri - sten all, kommt her zum Kind - lein in dem Stall.

Alternativschluss:



kommt her zum Kind - lein in dem Stall.

4. Es ist für uns eine Zeit angekommen CH

Sterndreherlied aus dem
Luzerner Wiggertal, vor 1900
Str. 2-7: Heidi Kirmße
Satz: Josef Estermann (*1933)



1. Es ist für uns ei - ne Zeit an - ge - kom - men, es ist für
2. Es sprach der En - gel zur Jung - frau Ma - ri - a: „Der Se - gen
7. Drum wol - len wir mit den En - geln lob - sin - gen und fol - gen



3
uns ei - ne gro - ße Gnad! Un - ser Hei - land Je - s Christ der ar
Got - tes ruht auf dir! Er er - wähl - te dich al lein: d wirst
je - nem heil' - gen Stern. Got - tes Sohn kam die Welt: neu - et



7
uns, er für uns Mensch ge - wor - den ist.
bald du w bald Mut - ter sei - nes Soh - nes sein.“
freu - euch, Land und Meer und Him - mels - zelt!

die Welt auf zur Schätzung,
Josef nach Bethlehem. :|
|: Mit Maria zog er fort;
doch es gab, doch es gab
für die Nacht keine Herberg' dort. :|

5. Und Engel brachten die fröhliche Kunde
den Hirten draußen auf dem Feld. :|
|: Darauf eilten sie geschwind
hin zum Stall, hin zum Stall
zu dem kleinen Jesuskind. :|

4. Bei Ochs und Esel im ärmlichen Stalle
gebar Maria den Gottessohn. :|
|: In ein hartes Krippelein
legte sie, legte sie
voller Lieb' ihr Kindelein. :|

6. Aus fernem Morgenland kamen drei Kön'ge,
sie folgten einem hellen Stern. :|
|: Edle Gaben brachten sie
diesem Kind, diesem Kind,
sanken vor ihm auf die Knie. :|

5. Ich steh an deiner Krippen hier DE

Text: Paul Gerhardt 1653

Melodie und Bass:

Johann Sebastian Bach 1736 (BWV 469)

Satz: Johannes Zahn 1886



1. Ich steh an deiner Krip - pen hier, o Je - su, du mein
2. Da ich noch nicht ge - bo - ren war, da bist du mir ge -
3. Ich lag in tief - ster To - des - nacht, du wa - rest mei - ne



Le - ben; ich kom - me, bring und schen - ke dir, du mir hast ge -
bo - ren und hast mich dir zu ei - gen ge - eh - ich dich kannt, er -
Son - ne, die Son - ne, die mir ge - bracht hat Le - ben, Freud und



es ist mein Geist und Sinn, Herz,
ko - ren durch dei - ne Hand ge - macht, da
Won - ne, die das wer - te Licht des



Seel und Mut, nimm al - les hin und lass dir's wohl - ge - fal - len.
hast du schon bei dir be - dacht, wie du mein woll - test wer - den.
Glau - bens in mir zu - ge - richt', wie schön sind dei - ne Strah - len!

6. Es ist ein Ros entsprungen DE

Text: Trier 1587/88 (Str. 1+2) /
bei Friedrich Layritz 1844 (Str. 3)
Melodie: 16. Jahrhundert, Köln 1599
Satz: Michael Praetorius 1609



1. Es ist ein Ros ent-sprun-gen aus ei-ner Wur-zel zart, wie uns die Al-ten
2. Das Rös-lein, das ich mei-ne, da-von Je-sa-ja sagt, hat uns ge-bracht al-
3. Das Blü-me-lein so klei-ne, das duf-tet uns so süß; mit sei-nem hel-len



8
sun-gen, von Jes-se kam die Art und hat ein Blü-men
lei-ne Ma-rie, die rei-ne Magd; Got-tes ev-gem
Schei-ne ver-treibt's die Fins-ter-nis. Was Mensch un-ter



13
bracht... kal-ten Win-ter zu der hal-ben Nacht.
Rat... Kind ge-bo-ren, wel-ches uns se-lig macht.
Gott, hilft uns al-lem Lei-de, ret-tet von Sünd und Tod.

Carus, Stuttgart 2002

n, freue dich DE

Text: Friedrich Heinrich Ranke (um 1820) 1826
Melodie und Satz: Georg Friedrich Händel 1747



1. Toch-ter Zi-on, freu-e dich, jauch-ze laut, Je-ru-sa-lem!
2. Ho-si-an-na, Da-vids Sohn, sei-ge-seg-net dei-nem Volk!
3. Ho-si-an-na, Da-vids Sohn, sei-ge-grü-ßet, Kö-nig mild!

© Carus, Stuttgart 2002

9

Sieh, — dein Kö - nig kommt zu dir, ja — er kommt, der Frie - de - fürst.
 Grün - de nun dein e - wig Reich, Ho - si - an - na in — der Höh!
 E - wig steht dein Frie - dens - thron, du, — des ew - gen Va - ters Kind.

17

Toch - ter — Zi - on, freu - e dich, jauch - ze laut, Je - ru - sa - lem
 Ho - si - an - na, Da - vids Sohn, sei — ge - seg - net dei - nem Vol
 Ho - si - an - na, Da - vids Sohn, sei — ge - grü - ßet, Kö - ni - g mild!

8. O du fröhliche DE

Text: Johann David Falk (1816) 1819 (Str. 1) /
 Heinrich Holzschuher 1829 (Str. 2+3)
 Melodie: sizilianisches Lied „O Sanctissima“ vor 1788 /
 bei Johann Gottfried Herder 1807 / Weimar 1819
 Satz: Hermann Riedel (1847–1913)

f

O du — du — se - li - ge, — gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit!

9 *mf* *f*

1. Welt ging ver - lo - ren, Christ ist ge - bo - ren:
 2. Christ ist er - schie - nen, uns — zu ver - süh - nen: Freu - e, — freu - e dich, o Chri - sten - heit!
 3. Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir Eh - re:

9. Ihr Kinderlein, kommet DE

Text: Christoph von Schmid (1798) 1811
Melodie: Johann Abraham Peter Schulz 1794,
geistlich Gütersloh 1832
Satz: Wolfram Buchenberg 2001

mf *poco f*

1. Ihr Kin - der - lein kom - met, o kom - met doch all, zur Krip - pe her
2. Da liegt es, das Kind - lein, auf Heu und auf Stroh, Ma - ri - a und
3. O beugt wie die Hir - ten an - be - tend die Knie, er - he - bet die

mf *poco f*

1. Ihr Kin - der - lein kom - met, o kom - met, kom-met all, zur Krip - pe
2. Da liegt es, das Kind - lein, auf Heu, auf Heu und Stroh, Ma - ri - a
3. O beugt wie die Hir - ten an - be - tend die Knie, er - he - bet

6 *mp* *pizzicato* *cresc.* *espressivo* *cresc.*

kom - met, in Da - le - hens Stall, und seht, was in die - ser hoch -
Jo - seph be - ten es froh, die red - li - chen Hir - ten knien
Hän - de ket wie sie; stimmt freu - dig, ihr Kin - der, - wer

in th - le-hems Stall, und seht, was in die - ser hoch -
ch - ten es froh, die red - li - chen Hir - ten knien
die Hän - ket wie sie; stimmt freu - dig, ihr Kin - der, - wer

f

hei - li - gen Nacht der Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.
be - tend da - vor, hoch o - ben schwebt ju - belnd der En - ge - lein Chor.
wollt sich nicht freun? - stimmt freu - dig zum Ju - bel der En - gel mit ein.

hei - li - gen Nacht der Va - ter im Him - mel für Freu - de uns macht.
be - tend da - vor, hoch o - ben schwebt ju - belnd der En - ge - lein Chor.
wollt sich nicht freun? - stimmt freu - dig zum Ju - bel der En - gel mit ein.

14. Það á að gefa börnum brauð IS

Jörunn Viðar (1918–2017)
Text: aus einer Sammlung
alter Verse von Jón Árnason

Ritmico (♩ = 104)

f
Það á að gef-a börn-um brauð að bít - a í - á - jól - un-um,
p
bam bam bam bam Það á að gef - a börn-um brauð
f
dram bam bam bam dram bam bam Það á að gef - a börn - um brauð
f
dram bam bam dram bam bam bam Það á að gef - a börn-um brauð bít - a í - á -

4
kert-a - ljós og klæð-in rauð og klæð-in rauð og klæð-in rauð svo kom þau úr ból-un-um.
kert-a - ljós og klæð-in rauð og klæð-in rauð svo
kert - ljós og klæð-in kert-a - ljós og klæð-in rauð svo kom - ist
jól-un-um, g-klæð - in rauð svo kom-ist þau úr

mf
Væn - a flís af feit - um sauð sem
p
kom - ist þau úr ból - un - um. Væn - a flís af feit-um sauð
mf
dram bam bam bam dram bam bam bam dram Væn - a flís af
ból - un - um. dram Væn - - -

9

fjall-a gekk á hól-un-um. bam bam bam Nú er hún gaml-a Grýl-a dauð,
 fjall-a gekk bam bam bam Nú, Nú er hún gaml-a
 8 feit-um sauð sem fjall-a gekk á hól-un-um. dram bam Nú er gaml - a
 a flís af dram bam dram bam Nú er

12

gafst hún upp á ról - un - um. Nú er hún gaml - a Grýl - a dauð og
 Grýl - a dauð gafst hún upp á ról - un - um
 8 Grýl - a dauð, gafst hún Nú er hún gaml - a
 gaml - a, nú er hún gaml a Grýl - a dauð.

14

Grýl - a a dauð, gafst hún upp á ról - un - um.
 8 Grýl - a dauð og Grýl - a dauð, gafst hún, gafst hún upp á
 nú er hún gaml - a Grýl - a dauð, gafst hún upp á

16

gafst hún upp á ról-un-um. dram
 8 gafst hún upp á ról-un-um. Grýl - a dauð og Grýl-a dauð og gafst hún upp á ról-un-um. dram
 ról - un - um. gafst hún upp á ról - un - um. dram
 ról - un - um. gafst hún upp á ról - un - um. dram

9

jord, Guds Sønn nå bor der stjer - nen står og ly - - ser.

17. Barn Jesus i en krybbe lå DK

Text: Hans Christian Andersen (1805–1875)
Melodie und Satz: Niels Wilhelm Gade (1817–1891)

Andantino

p

1. Barn Je - sus i en kryb - be lå, skønt Him - len var hans e; ns pu - de - ler blev
2. Hver sorg - fuld sjæl, bliv karsk og glad, ryst af din un - ge smæ - te, barn er født i

p

6

og m hans lej - e! Men stjer - nen o - ver hu - set_ stod, og
Da - vids stad_ ert et hjer - te; til bar - net vil vi sti - ge_ ind og

mf

mf

11

ok - sen kys - sed bar - nets fod. Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! Barn Je - - sus!
bli - ve børn i sjæl og sind.

f

f

18. Ära vare Gud i höjden SE

Johann Georg Lotscher (1733–1805)

Maestoso e non veloce

f

Ä - ra va - re Gud i höj - den och frid på jor - den, och
och frid på jor - den,

f

och frid på jor - de och

4

frid på jor - den. Män - ni skor a god - ja!
och frid på jor - den.

frid på i en.

7

ff Ä - ra va ra va - re Gud i höj - den_ och frid *cresc.*
pp *mf* *p* *cresc.*

11

frid på jor - den, till män - ni - skor - na en god vil - ja!
f

19. Nyne otpuščeši RU

Russisches Weihnachtslied
Satz: Aleksandr Archangel'skij (1846–1924)

Tranquillo (♩ = 88)

p

Ny - ne ot - pu - šča - e - ši ra - ba — Tvo - e - go — Vla - dy - - ko,

p

7 *p*

po — gla - go - lu Tvo - e - mu — s mi - - rom,

p

13 *p*

ja - ko vi - ci mo - i na - se - e Tvo - e, e - že e -

p

mf

u - go val pred li - cem vsech lju - dej, svet vo ot - kro - ve - ni - e ja -

mf

27 *p dim.*

zy - - kov i sla - vu lju - dei — Tvo - ich Iz - ra - - i - lja.

p dim.

22. Gdy się Chrystus rodzi PL

Text und Melodie: Pastorałki von
Mioduszewski, Kraków 1848
Satz: Józef Świder

mf

1. Gdy się Chry-stus ro - dzi i na świat przy - cho - dzi, ciem-na noc w ja-sno - ściach
2. Idź-cie do Bet-le - jem, gdzie Dzie-cię zło - zo - ne, w pie lusz-ki po - wi - te,

mf

7
pro-mie-ni-stych bro - dzi. A - nio - ło - wie się ra - du - ją pod nie - bo - sa
w zło bie po - ło - zo - ne; od - daj - cie Mu po - kłon bos-ki, on o - so - dzi

12
wy - śpie-wu - ja Glo - Glo - ri-a, Glo - ri-a in cel-sis De - o.

f

8

© Carus, Stuttgart (Satz)

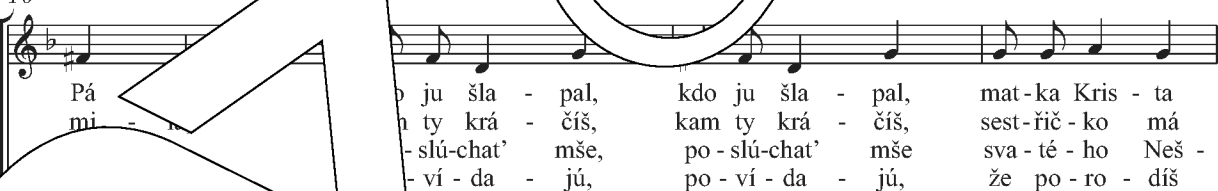
Volkslied aus Südmähren
Satz: Jakub Zicha (*1974)

by - la u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la u - šla -
tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji tam sva - tá Alž -
3. Krá - čim, ses - tro, krá - čim do kos - te - la, krá - čim, ses - tro, krá - čim do kos -
4. Ne-chod', ses - tro, ne-chod' do kos - te - la, ne-chod', ses - tro, ne-chod' do kos -

8
1. By - la ces - ta, by - la u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la u -
2. Po - střet - la ji tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji ta - ké
3. Krá - čim, ses - tro, krá - čim do kos - te - la, krá - čim, ses - tro, krá - čim,
4. Ne-chod', ses - tro, ne - chod' do kos - te - la, ne-chod', ses - tro, ne - chod',

1. By - la ces - ta, by - la, by - la u - šla - pa - ná, by - la ces - ta, by - la,
2. Po - střet - la ji ta - ké tam sva - tá Alž - bě - ta, po - střet - la ji ta - ké
3. Krá - čim, ses - tro, krá - čim, krá - čim do kos - te - la, krá - čim, ses - tro, krá - čim,
4. Ne-chod', ses - tro, ne - chod', ne-chod' do kos - te - la, ne-chod', ses - tro, ne - chod',

© Carus, Stuttgart 2002 (Satz)



Pá - na.
mi - lá?" 5. Po - ro - di - la v ty vá - noč - ní ho - dy,
po - ra. 6. E - nem jed - na vo - da ne - za - mrz - la,
sy - na!

Kris - ta Pá - na.
má - mi - lá?" 5. Ej, po - ro - di - la, ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - noč - ní ho - dy,
Neš - po - ra. 6. Ej, e - nem jed - na, ej, jed - na vo - da, vo - da ne - za - mrz - la,
sy - - na!

mat - ka Kris - ta Pá - na.
sest - řič - ko má mi - lá?" 5. Ej, po - ro - di - la, ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - noč - ní ho - dy,
sva - té - ho Neš - po - ra. 6. Ej, e - nem jed - na, ej, jed - na vo - da, vo - da ne - za - mrz - la,
že po - ro - díš sy - na!

po - ro - di - la v ty vá - noč - ní - dy, co za - mrz - ly, co za - mrz - ly,
e - nem jed - na vo - da ne - za - mrz - la, kde Ma - ri - a, kde Ma - ri - a

ej, po - ro - di - la, ej, v ty vá - noč - ní, v ty vá - noč - ní ho - dy, co za - mrz - ly, co za - mrz - ly,
e - nem jed - na, ej, jed - na vo - da, vo - da ne - za - mrz - la, kde Ma - ri - a, kde Ma - ri - a

vo - dy, co za - mrz - ly, co za - mrz - ly, všec - ky vša - dy vo - dy.
cho - di - la, by Je - žíš - ku, by Je - žíš - ku kú - pel u - dě - la - la.

všec - ky vša - dy vo - dy, co za - mrz - ly, co za - mrz - ly, všec - ky vo - dy.
pro vo - du cho - di - la, by Je - žíš - ku, by Je - žíš - ku kú - pel da - la.

co za - mrz - ly vo - dy, všec - ky vša - dy vo - dy, co za - mrz - ly, co za - mrz - ly, všec - ky vo - dy.
kde o - na cho - di - la, pro vo - du cho - di - la, by Je - žíš - ku, by Je - žíš - ku kú - pel da - la.

p 9 *f*

Du - ho - vi ne - be - ški se z ra - ja vr - ste, pre - pe - va - jo sla - vo, na zem - ljo hi - te.
 Vsta - ni - te, o brat - je, že de - la se dan, no - be - den ne bo - di dre - mo - ten, za - span.
 Ti, zem - lja pre - sreč - na, ve - se - li se zdaj, no - coj se ti bli - ža vsa mi - lost in raj.

p *f*

26. U to vrijeme godišta HR

Kroatisches Volkslied
 Antun Čelar (1936–2004)

Allegretto (♩ = 108)

pp dinn-donn, dinn-donn, dinn-donn!

mp *p* *mp* *mp*

1. U to vrije - me ga - li - šta mir se
 2. An - de li - se ja - vi - li, raj - sku

p *mp* *mp*

1. U go - di - šta mir - se svi je - tu na - vije -
 2. An ja - vi - li, raj - sku pje - smu sla - ga -

f *mf* *f*

svije - t na - vije - šta. Po - ro - de - njem dje - teš - ca
 pje - s sla - ga - li. »Sla - va Bo - gu« pje - va - li

mf *f*

šta,
 li, na - vije - šta.
 sla - ga - li.

23 1. 2. Dal

kom - je - maj - ka Dje - vi - ca. Dje - vi - ca.
 a - mir - lju - dma pro - si - li. pro - si - li.

27. Tropar na Roždestvo Hristovo RS

Text: Weihnachtstropar aus der Liturgie
des Heiligen Johannes Chrysostomos

Melodie: Liturgischer Gesang
im 4. Ton aus dem Oktoechos

Satz: Stevan Stojanovic Mokranjac (1856–1914)

Andante (♩ = 76–86)

f

Rož - de - stvo tvo - je, Hri - ste Bo - že naš, voz - si - ja mi -

5 *mf*

ro - vi svet ra - zu - ma: v njem bo zvečam - za - še zve -

10

zdo - ju hu - sja te - kla - nja - ti - sja soln - cu

prav - i te - be vě - dě - ti s vi - so - ti vo - sto -

20 *rit.*

ka: Go - spo - di, sla - va te - bě.

28. Tropar: Roždestvo Hristovo MK

Text: Weihnachtstropar aus der Liturgie
des Heiligen Johannes Chrysostomos
Melodie: Mazedonischer Gesang im 4. Ton
Satz: Sotir Golabovski (1937–2014)

Andante

f

Rož - des - tvo tvo - e Hris - te Bo - že naš voz - si - ja

f

mi - ro - vi svět ra - zu - ma, v nem_ bo zvěz - dam_ slu

ža - ščij, u ou - ča - sja te - bě kla - nja - ti - sja

voln - cu di, I_ Te - be vě - dě - ti s vi - so - ti vos - to - ka,

Gos - po - di sla - va_ Te - bě, Gos - po - di sla - va_ Te - bě.

7

Ay - sôr a - rewn ar - da - row-t'ean, a - - we - tis,

10

e - re - we - c'aw i mēj mard-kan, a - - we - tis.

31. Kalanda GR

Weihnachtslied der Inseln
Satz: 8/8 m

Moderato

1. La-mpro pho - ra ki'ē A-na-to - lē ki'ē y-sē ka-ma-rō - n ki'an os kai ny-sta-ze-
2. Stēs Vē - thle - em to Sp-lai - o stēr o - lē-tēn A - gi - e kai gen - na - ei to Chri-
3. Treis Ma - goi ex a - to - lōn i - n-tes ton a - ste - ra - ne na pro - sky-nē-sou-
4. « Syr-t'a - kri - vōs se - te kai - li gyr-te pi - ō na mou to pei - te kai e -

8

te men - ko - mē. N'a kou - se - te Chri-stou-gen - na pou
sto ē De - ri - a. Treis chro - noi pro - la - vy - te - ra e -
ne Chri to - si - le - a. Kai o Ē - rō - dēs tous rō - ta: « Ma -
me na e pro - sky-nē - sō. » Me po - nē - ri - a to - le - ge kieiche

14

o Chri-stos gen-na - tai ki'o - los o kos - mos chai-re - tai ki'o - los do - xo - lo - ga - tai.
pha-nē'e-nas a - ste - ras ki'e dei - xe pou - tha gen-nē - thei me - ga - los Va - si - le - as.
goi pou the na pa - te », « pa - me stēn I - e - rou-sa - lēm pou o Chri-stos gen-na - tai. »
al - la - gme-nē o - psē kie no - mi - ze to mi - e - ro pōs to Chri-sto tha ko - psei.

32. Bună dimineața la Moș Ajun MD

Text: anonym

Melodie: Alexandru Podoleanu (1846–1907)

Satz: Ioan Dumitru Chirescu (1889–1980)

Moderato

Bu - nă di - mi - nea - ța la Moș A - jun! Ne dați, ori nu ne dați? Ne
 Bu - nă di - mi - nea - ța la Moș A - jun! Ne dați, ori nu ne dați? Ne
 ... la Moș A - jun, la Moș A - jun! Ne dați, ori ne

dați, ori nu ne dați? Ne dați, ne dați? Am ve-nit și o-da-tă an, cu
 dați, ori nu ne dați? Ne dați, ne dați?
 dați? Ne dați, ne dați?

Dor sfânt să ne a - ju - te, La co - vrigi și la nuci mul - te

Carus, Stuttgart 2002

Sus boi u mai dormiți RO

Rumänisches Weihnachtslied

Satz: Gheorghe Cucu (1882–1932)

1. Sus bo - ier nu mai dor-miți, vre-mea e să vă gă - tiți
 2. Noi um - blăm și co - lin - dăm și pe Dom-nul că - u - tăm
 3. Că s'a nă - scut Domn prea bun, în să - la - șul lui Cră - ciun

Sus bo - ier nu mai dor-miți, vre-mea e să vă gă - tiți
 Noi um - blăm și co - lin - dăm și pe Dom-nul că - u - tăm
 Că s'a nă - scut Domn prea bun, în să - la - șul lui Cră - ciun

Ca - sa să v'o mă - tu - rați, Le - rui Ler, și ma - sa s'o în - căr - cați, Le - rui Ler.
 Din se - a - ra A - ju - nului, Le - rui Ler, pî - nă - ntr - a Cră - ciu - nului, Le - rui Ler.
 Că s'a nă - scut Domn fru - mos, Le - rui Ler, nu - mele lui e Hri - stos, Le - rui Ler.

34. Ninna nanna di Gesù Bambino IT

Volkslied aus dem Piemont
 Arr.: Leone Sinigaglia (1868-1944)

Andantino mosso

Ge - sù Bam - bin é na - to, _____ é na - to in Be - te - lem
 Ge - sù Bam - bin, Ge - sù é na - to é na - to in Be - te - lem Be - te -
 Ge - sù Bam - bin é na - to é na - to Be - te - lem
 Ge - - - - - Bam - - - - - bin
 é so - pra un pó di pa - ja l'é so - pra un pó di fien L'é
 lem L'é so - pra un pó di pa - ja l'é so - pra un pó di fien L'é
 L'é so - pra un pó di pa - ja so - pra un pó di fien L'é
 é na - to in Be - - - - - te - - - - - lem L'é

16

so - pra un pó di fien, s'a - j'é l'bam-bin ch'a pio - ra So - a ma - ma —
 so - pra un pó di fien, s'a - j'é l'bam-bin ch'a pio - ra Soa ma - ma che lo a -
 so - - - pra un pó di fien So - a ma - ma
 so - pra un pó di fien —
 so - - - pra un pó di fien So - - a

22

— lo a - do - ra l'é so-pra un pó di fien. —
 do - ra — l'é so-pra un pó fien. — Ge - sú Bam-
 lo — ra. — Ge - sú Bam-bin Ge - sú Bam-
 do - ra. — Ge - sú Bam -
 A's - sent na vos ant l'ai - ra —
 bin Ge - - - sú Ge - sú Bam - bin A's - sent na vos —
 bin — é na-to in Be - te - lem. A's - sent na vos — ant l'ai - ra
 na - to — bin é na - to — A's - sent na vos —

a's - sent a - vni cian - tan. L'é San Giü - sep sô pai - re

a's - sent a - vni cian - tan, a - vni cian - tan. L'é San Giü - sep

a - vni cian - tan. L'é San Giü - sep sô pai - re

vni cian - tan. L'é San Giü - sep

Lo pi - ja'nt ij sôï brass, s'ai cian - ta la can - son: a - rin, la -

Lo pi - ja'nt ij sôï brass, s'a cian - - - la can -

Lo pi - ja'nt ij i brass, s'ai an - - - la can - son

- - - re s'ai cian - - - ta la can -

to - cia la bar - be - ta: "Ba - se - mi, se vi pias." -

son s'ai to - cia la bar - be - ta: "Ba - se - mi, se vi pias." -

s'ai to - cia la bar - be - ta: "Ba - se - mi, se vi pias." -

son: "La - rin La - re - ta." -

35. Dormi, dormi, bel Bambin CH-Ital

Weihnachtslied aus dem Tessin
Satz: Carlo Boller (1896–1952)

Lento assai

mf *p*

Fa la nan-na o ca-ro__ fi-glio, nin-na, nin-na, nan-na, 1. Dor-mi

mf *p*

6

(1.) Dor-mi bel Bam-bin, Re di-vin, *mf* *p*
(2.) pian-gi, o Bam-bi-nel? For-se il gel
(4.) più non can-te-rò Ta-ce- Te-co in

9

p

fan-to - Fa la nan-na o ca-ro__ fi-glio, Re del Ciel,
si - r Fa la nan-na o Pa-ra-di-so Del mio cuor,
Fa la nan-na o nel Pre-se-pe Bel Bam-bin,
Oh! O

14

p *p*

1. *p*
Re del Ciel, Tan-to Bel gra-zio-so gi-glio. 2. Per-chè
Del mio cuor Re-den-tor ti ba-cio il vi-
Bel Bam-bin, Mio pic-cín ce-le-ste a-man-

p *p*

17 2. Soprano solo *mf*

3. Co - sì pre-sto vuoi pro - var a pe - nar. E ve - ni-re a so-spi -

p

so. _____ *bocca chiusa*

23

rar? Dor - mi che ver - rà poi gior - no Di pa - tir, Di pa - tir, mo -

28

rir con _____ scor _____ no.

4. Al - lor te. _____ Fa la nan-na o

p *p* *p* *p*

35

ca - ro fi-glio, nin - na, nan-na, nan - na, _____ Ah! Ah! *pp* *bocca chiusa*

36. Il est né, le divin Enfant FR

Weihnachtslied aus
Lothringen, vor 1862
Satz: Alain Langrée (*1927)

O-hé Ve-nez ber-gers, ve - nez. Ren-dez hom-ma-ge au Nou-veau né!
O-hé Ve-nez ber-gers, ve - nez. Un en - fant est né!

8 **Vivo** (♩ = 152)

Il est né, le di - vin En - fant; Jou - ez, haut-bois, ré-son-nez, mu - set - tes; Il est né, le di

18

vin En - fant; Chac - un tous son a - ve - nement. 1. De - puis plus de qua - tre mille ans

La

Nous le met - tons pro - phè - tes, De - puis plus de qua - tre mille ans Nous at -

La

37

Vivo (♩ = 152)

ten-dions cet heu-reux temps. Il est né, le di - vin En - fant; Jou - ez, haut-bois, ré-son -
La la la la Ré - son -
La la la La la

46

nez, mu - set - tes; Il est né, le di - vin En - fant, Chan-tons tous son a - vè - ne - ment.
 nez, mu - set - tes; Il est né, le di - vin En - fant; Chan-tons tous son a - vè - ne - ment.
 la la La la la la La la la la

56 **Legato** (♩ = 138)

2. Ah! qu'il est beau! qu'il est char - mant! Ah! que ses grâ - ces sont par - fai - tes
 4. O ber - gers, ve - nez prom - pte - ment! Près de lui vo - tre place est prè - t
 La La

64

Ah! qu'il est beau! qu'il est char - ma Qu'il est do - ce - vin En - fant!
 O ber - gers, ve - nez om - pte - me Vous, les pa - pre - miè - re - ment.
 La La la

74

Il est né, vin En - fant; Jou - ez, haut - bois, ré - son - nez, mu - set - tes; Il est né, le di -

82

vin En - fant; Chan-tons tous son a - vè - ne - ment. 1. **Più lento** (♩ = 108)
 3. No - ël! chan - tent les
 3. U - ne é - ta - ble est son lo - ge -

91

anges au Ciel. U-nis - sez vous à leur con-cert. No-ël! Pax ho - mi - ni -
ment, Un peu de paille est sa cou - chet - te; U-ne é - ta-ble est son lo - ge - ment;

100

2. **Più lento** (♩ = 108)

bus bo - nae vo-lun-ta - tis. 5. No-ël! chan-tent les ang au
Pour un Dieu quel a - bais - se - ment! 5. Ac - cou - rez, rois de l'O ri -

108

Ciel. Bril-lan-te é-toi - le dans no-tre t. No-ël! - ël!
A - vec nous la fê - Ac-cou - , rois de l'O - ri - ent, Sui-vez

117

Vivo (♩ = 152)

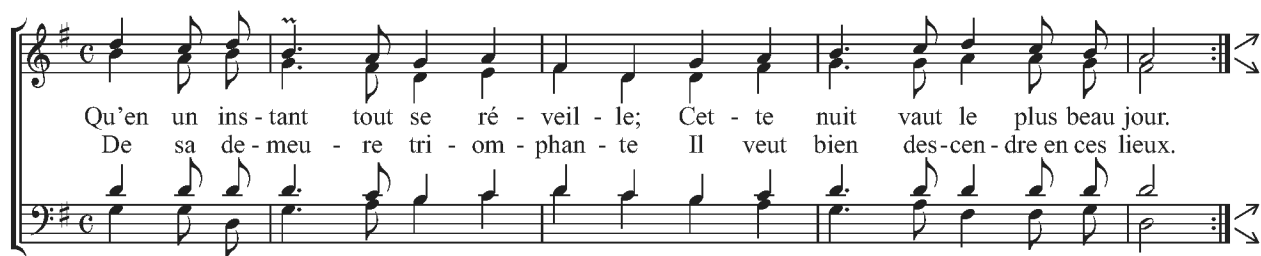
Voi-ci! Il est né, le di - vin En - fant; Jou-ez, haut-bois, ré-son-
Il est né, l'En - fant, Ré-son-
flet bril - lant. Il est né, il est né; Ré-son -

126

nez, mu - set-tes; Il est né, le di - vin En - fant, Chan-tons tous son a - vè - ne-ment.
nez, mu - set-tes; Il est né, le di - vin En - fant; Chan-tons tous son a - vè - ne-ment.
nez, mu - set-tes; Il est né, il est né; Chan-tons tous son a - vè - ne-ment.

37. La Nuit de Noël FR

Jean Baptiste de Bousset (1662–1725)

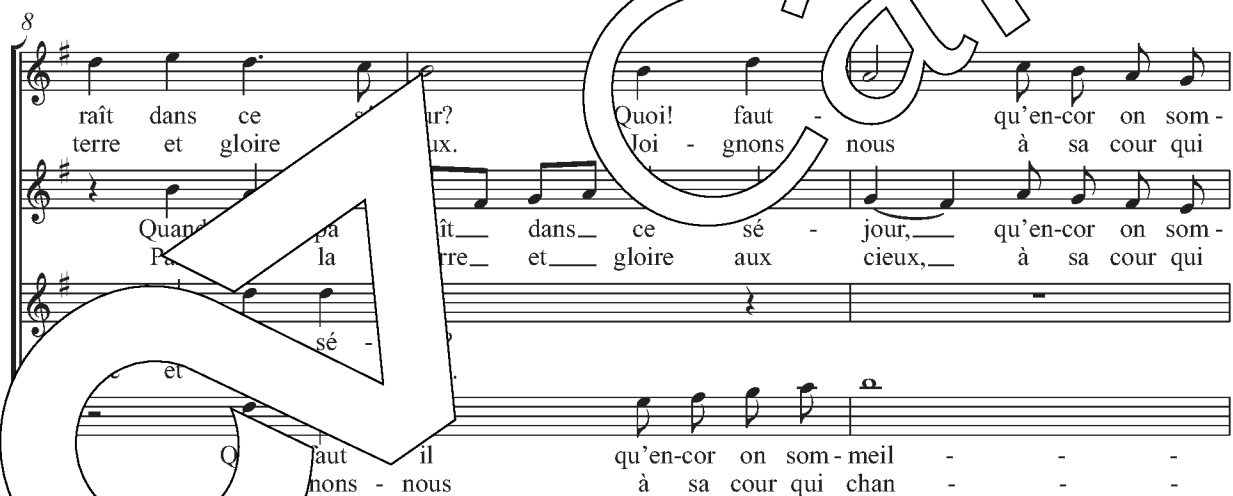


Qu'en un ins - tant tout se ré - veil - le; Cet - te nuit vaut le plus beau jour.
De sa de - meu - re tri - om - phan - te Il veut bien des - cen - dre en ces lieux.



6
Quoi! faut - il qu'en - cor on som - meil - le, Quand Dieu sur -
Joi - gnons - nous à sa cour qui chan - te: Paix sur la

8
Quoi! faut - il qu'en - cor on som - meil - le, Quand Dieu pa -
Joi - gnons - nous à sa cour qui chan - te: Paix sur la

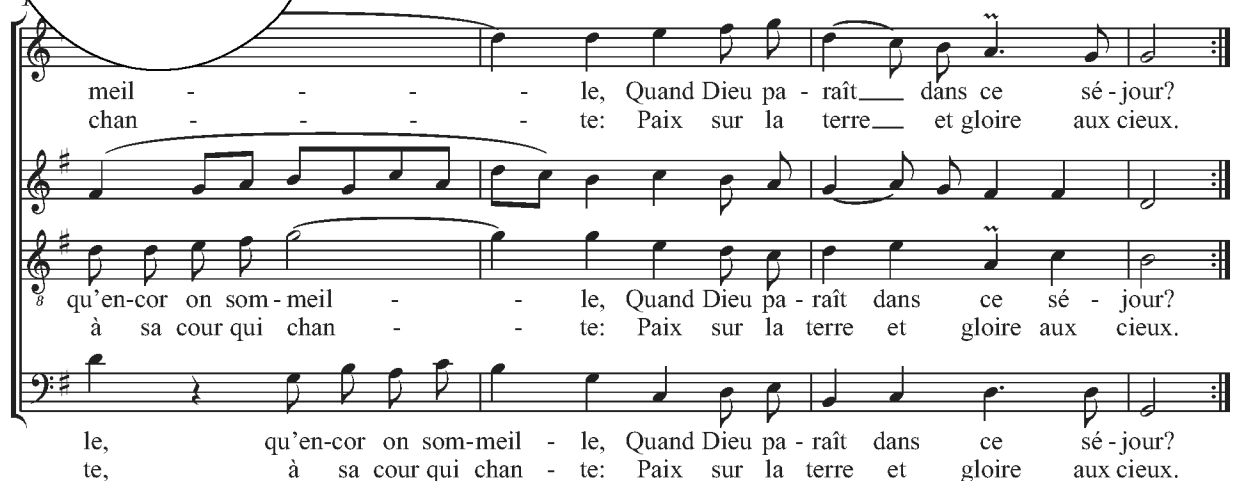


8
raît dans ce sé - jour, Quoi! faut - il qu'en - cor on som -
terre et gloire aux. Joi - gnons nous à sa cour qui

Quand Dieu pa - raît dans ce sé - jour, qu'en - cor on som -
Paix sur la terre et gloire aux cieux, à sa cour qui

et

Quoi! faut - il qu'en - cor on som - meil - - -
gnons - nous à sa cour qui chan - - -



meil - - - le, Quand Dieu pa - raît dans ce sé - jour?
chan - - - te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

qu'en - cor on som - meil - - - le, Quand Dieu pa - raît dans ce sé - jour?
à sa cour qui chan - - - te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

le,
te, à sa cour qui chan - te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

38. Les anges dans nos campagnes BE-Wall

Weihnachtslied aus Südfrankreich, vor 1842
Satz: François-Auguste Gevaert (1828–1908)

Allegretto

p

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hym -
2. Ber - gers, pour qui cet - te fê - te? Quel est l'ob - jet de
3. Cher - chons tous l'heu - reux vil - la - ge Qui l'a vu naî - tre
4. Ber - gers, quit - tez vos re - trai - tes. U - nis - sez - vous à

p

1. Ont en - ton - né l'hym -
2. Quel est l'ob - jet de
3. Qui l'a vu naî - tre
4. U - nis - sez - vous à

ne des cieux. Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes
ces chants? Quel vain - queur, quel - le con - quê - te
toits; Off - rons - lui le tendre hom - ma - ge,
Et que vos ten - dres mu - set - tes

ne des cieux. Re -
tous ces chants? Mé -
sous ses toits; Et
leurs con - certs. Fas -

Re-dit ce chant mé - lo - di - eux:
 Mé-ri - te ces cris tri - om - phants. *f* Glo - - - - -
 Et de nos cœurs et de nos voix.
 Fas-sent re - te - nir les airs!

Re-dit ce chant mé - lo - di - eux:
 Mé-ri - te ces cris tri - om - phants. *f* Glo - - - - - ri -
 Et de nos cœurs et de nos voix.
 Fas-sent re - te - nir les airs!

Re-dit ce chant mé - lo - di - eux:
 Mé-ri - te ces cris tri - om - phants.
 Et de nos cœurs et de nos voix.
 Fas-sent re - te - nir les airs!

dit ce chant mé - lo - di - eux:
 ri - te ces cris tri - om - phants.
 de nos cœurs et de nos voix.
 - sent re - te - nir les airs!

- ri - a in cel - sis De o! *ff* Glo - - - - -

a cel - sis De o! *ff* Glo - - - - -

in cel - sis De - o! *ff* Glo - - - - -

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - - - - o! *sf*

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - - - - o! *sf*

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - - - - o! *sf*

- - - - - ri - a De - - - - o! *sf*

39. Entre le bœuf et l'âne gris BE-Wall

Weihnachtslied aus der Bretagne, vor 1876
Satz: François-Auguste Gevaert (1828–1908)

Andantino

pp

1. En - tre le bœuf et l'â - ne gris,
2. En - tre les ro - ses et les lys, Dors, dors, dors le pe - tit
3. En - tre les pas - tou - reaux jo - lis, *pp*
Dors, dors, _____

pp
Dors, dors, _____

pp
Dors, dors, _____

pp
Dors, dors, _____

8

fil: Mille an - ges di - vins. mil - le sé - ra - p Vo - lent à l'en -
dors: En - fant di - vin!
dors: dors! En - fant di - vin!
dors: En - fant di - vin!

poco riten.
le grand Dieu d'a - mour. dors!
pp
Dors, dors, dors, Roi des an - ges, dors!
pp
Dors, dors, dors, Roi des an - ges, dors!
pp
Dors, dors, dors, dors, dors!

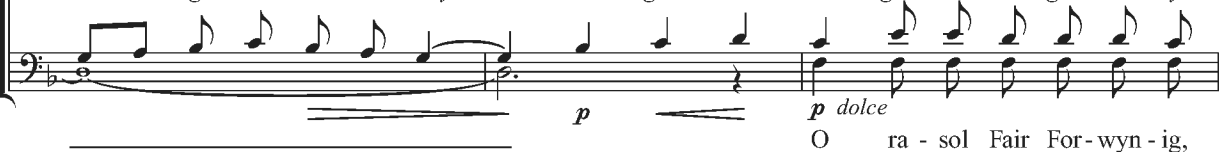
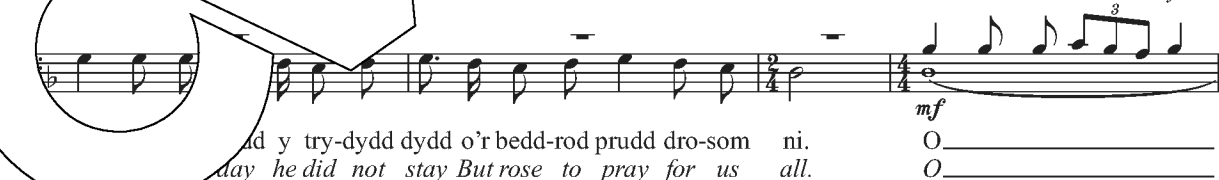
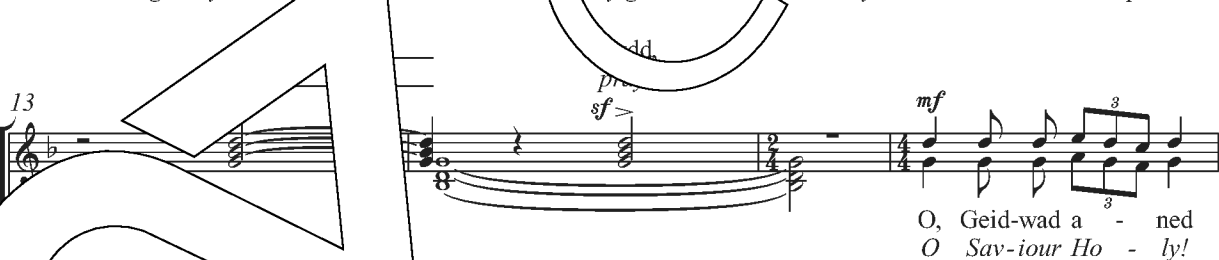
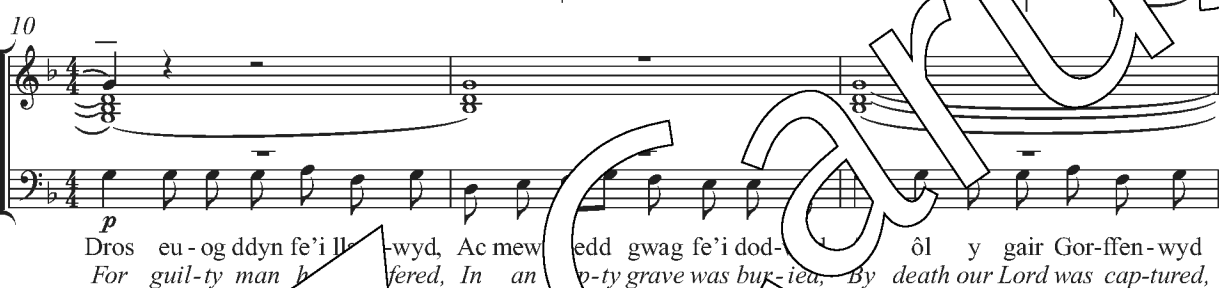
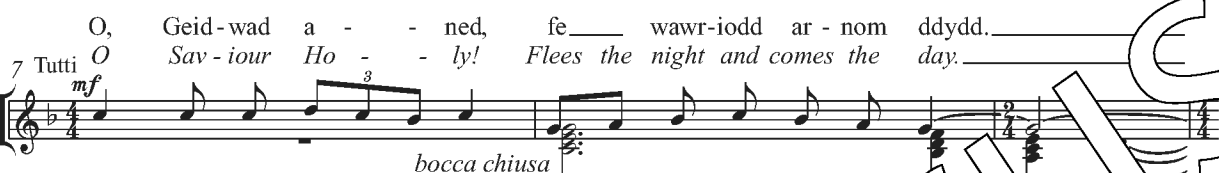
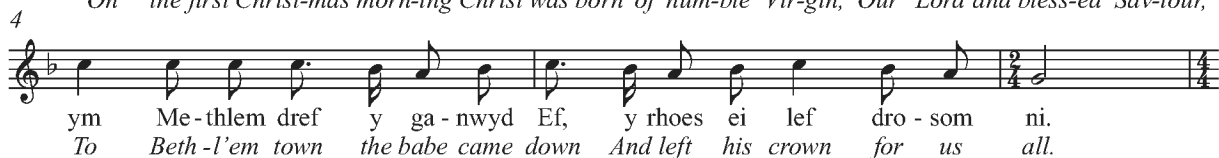
43. Ar fore Dydd Nadolig GB-Welsh

Weihnachtslied aus Wales
engl. Text und Satz:
John Hugh Thomas (*1935)

Semplice e liberamente

Soprano solo

mp



20 eir - iol - a'n
may you now

Mam ceid-wad ben - di - ge - dig yr Ie - su dyr-cha - fe - dig, Ger or-sedd nef
Moth-er of our blessed re - dee-mer Of God's an - oin - ted num-ber On his right hand

23 gref a chwyd dy lef dro-som ni.
stand and in - ter-cede for us all.

gref stand lef plead ni. all. O, Geid-wad a - ned fe — wawr-iodd ar - nom ddydd.
O Sav-iour Ho - ly! Flees the night and comes the day.

27 Ar fo - re dydd Na - b - lig es - gor - y for - wyn - ig
On the first Christ-mas morn-ing Christ was born of hum - ble Vir - gin,

Ar geid-wad a - ned fe — wawr-iodd ar - nom ddydd.
Our Lord and Saviour Ho - ly! Flees the night and comes the day.

33 ni.
all.

O, Geid-wad a - ned fe — wawr-iodd ar - nom ddydd.
O Sav-iour Ho - ly! Flees the night and comes the day.

44. A Naí Naoimh' IE

Text: Aodh Mac Aingil (ca. 1571–1626)

Melodie: anonym

Satz: Alan Cutts 2001

Andante lento, dolce espressivo

p

1. Dia do bhea - tha a naí naeimh, San main - séar cé taoi
2. Dia do bheath' a Ío - sa, 'rís, Di - a do bheath' i gclí ón
1. O wel - come, ho - ly in - fant, Though so poor your ro - yal
2. O wel - come once more, Je - sus, Now your life here has be -

p

1. Di - a, a naí naeimh, San main - séar cé taoi
2. Dia do bheath' a Ío - sa, 'rís, Di - a i gclí ón
1. Wel - come, ho - ly in - fant, Though poor your ro - yal
2. Wel - come once more, Je - sus, your life here has be -

p

1. Ó, Dia do bhea - tha, cé taoi
2. Ó, Dia do bheath', i gclí ón
1. Wel - - - come, Though so poor your ro - yal
2. Wel - - - come, Now your life here has be -

p

1. Dia do bhea - tha cé taoi
2. Dia do bheath' a Ío - sa, 'rís, Di - a i gclí ón
1. O - - - fant, ro - - - yal
2. O - - - sus, life be -

4

bocht, Meidh-reach a tá tú, Is glór-mhar id dhún féin a -
A ghnúis, míl - le ná an ghrian, Na míl - te fáilt', id Dhi - a
is ghnúis, this sta-ble bare, For love sur-rounds your pre-cious
gun; count-nance more beau-teous, More ra - - - diant than the

bocht, n - reach a tá tú, dhún féin a -
Óigh, - le ná an ghrian, id Dhi - - - a
- - - rious, though bare, your pre - - - cious
O coun - te - nance beau-teous, O ra - - - diant

bocht, Meidh-reach id dhún féin a -
Óigh, A ghnúis, míl - te fáilt', id Dhi - - - a
bed; glo - rious, love sur-rounds your pre - - - cious
gun; count'-nance, O so ra - - - diant

bocht, Meidh-reach a - - -
Óigh, fáilt', id Dhi - - - a
bed; bare, your
gun; beau-teous, O

nocht, A naí bhig a - tá mór, 'Lea-n(a)-bháin óig a - tá
 óg; Mí - le fáilt' a-nocht i gclí Le mo chroí dom' Rí
 head. Ti - ny in - - fant who is great, New - born ba - by who is
 sun. All my heart to you is gi - ven, And my watch here will I

nocht, A naí bhig a - tá mór, óig a - tá
 óg; Mí - le fáilt' a-nocht i gclí Le mo chroí dom' Rí
 head. Ti - ny in - - fant who is great, ba - - by who is
 sun. All my heart to you is gi - ven, And my watch will I

nocht, A naí a - tá mór, 'Lea-n(a)-bháin óig a - tá
 óg; Mí - le fáilt' a-nocht i gclí Le mo chroí dom' Rí
 head. Ti - ny in - - fant who is great, New - born ba - by who is
 sun. All my heart to you is giv'n, my watch will I

nocht, A naí bhig a - tá an, San
 óg; Mí - le fáilt' a - - - night dom'
 head. Ti - ny in - - fant, New - - - by
 sun. All my heart, my watch I

sean, ma r ní chuir' a lán, Gé nach bhfaigh - eann áit ar Neamh.
 fhial, ar na cuir ó do chuaigh, Póg is fáil - te uaim do Dhia.
 old So sma e with - in the man - ger, You whom heav'n can-not hold.
 Re - ceiv this kiss of wel - come, As we sing you to sleep.

sean, - séar ní chuir' a lán, áit ar Neamh.
 fhial, ná - dúir ó do chuaigh, fáilt' do Dhia.
 old, small in the man - ger, I will hold.
 - ceive this wel - come, sing to sleep.

sean, main - séar nach bhfaigh-eann áit ar Neamh.
 fhial, Póg is fáil - te uaim do Dhia.
 old, So small, You whom I will hold.
 keep; wel - come, You we sing to sleep.

main - séar ní chuir' a lán, áit ar Neamh.
 Rí, a-gus póg, fáil - te uaim do Dhia.
 old, with - in man - ger, I will hold.
 keep; O this wel - come, sing to sleep.

45. Leanabh an aigh GB–Scotch

gäl. Text: Mary Macdougall Macdonald (1789–1872)
 engl. Text: Lachlan Macbean (1853–1931)
 Melodie: "Bunessan", traditionelle gälische Melodie
 Satz: George McPhee 2001

Andante con moto

mp Solo

1. Lean-abh an aigh, an lean-abh aig Mà - ri, Rug-adh san sta - bull, Rìgh nan
 1. Child in the man - ger, in - fant of Ma - ry; Out-cast and stran - ger, Lord of

p
 bocca chiusa

p
 bocca chiusa

5
 Dùl: Thà - nig do'n fhà - sach h'fhui - ling nar 'à - te So-n'iad an
 all! Child who in - her - all our trans - ges - All our de -

p
 bocca chiusa

p
 bocca chiusa

mp Tutti

à - reay hi-theas dha dluth. 2. Ged a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 mer - on him fall. 2. Once the most ho - ly child of sal -

mp

2. Ged a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 2. Once the most ho - ly child of sal -

mp

2. Ged a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 2. Once the most ho - ly child of sal -

mp

2. Ged a bhios le-an-a ban aig rìgh-rean na
 2. Once the most ho - ly child of sal -

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh _____ 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
va - tion, gent-ly and low - ly lived be - low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh _____ 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
va - tion, gent-ly and low - ly lived be - low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh _____ 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus am
va - tion, gent-ly and low - ly lived be-low; Now, as our

tal-mh - ainn 'N geadh na-chas garbh _____ 'Sa-na-barr muirn; 'Sgearr gus
va - tion, gent-ly and low - ly lived be - low; Now, as our

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal bh a' searg 'san
glo - rious might-y Re-deem - er, See Him vic - to - rious o'er each

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal bh a' searg 'san
glo - rious might-y Re-deem - er, See Him vic - to - rious o'er each

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal - bh a' searg 'san
glo - rious might-y Re-deem - er, See Him vic - to - rious o'er each

fal-bh iad 'Sfa-saidh iad an fhann An aill-eachd's an deal - bh a' searg 'san
glo - rious might-y Re-deem - er, See Him vic - to - rious o'er each

Ah

uir. 3. Lean-abh an aigh mar dh'aith-ris na fai d'hean 'sna h-aing-lean
foe. 3. Pro-phets fore-told Him, in - fant of won - der; An-gels be -

Ah

Ah

Ah

Ah

Ah _____

Se 'sai-ridh air gradh 'sar n-urr am
7 Wor-thy our Sav-iour of all their

àrd _____ be miann an t sùil. _____ Se 'sai-ridh air gradh 'sar n-urr am thoirt
hold Him on his throne; Wor-thy our Sav - iour of all their

be miann _____ an t sùil. Se 'sai-ridh air gradh 'sar n-urr am
on _____ his throne; Wor-thy our Sav-iour of all their

Ah _____

Ah all their

Ah all their

thoirt dha So - na an ài - reamh bhi-theas dha dluth!
prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

dha So - na an ài - reamh bhi-theas dha dluth!
prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

prai - ses; Hap - py for e - ver are his own.

46. Pūti, pūti, ziemelīti LV

Lettisches Weihnachtslied
Satz: Juris Vaivods (*1966)

$\text{♩} = 60$

mp *p*

Pū-ti, pū-ti, zie-me-lī-ti, ka-la-dū, ka-la-dū, zie-mas-svēt-ku va-ka-rā-i, ka-la-dū,

p

ū

p

ū ka-la - dū, ū ka-la - d

8 *mf* *poco a poco cresc.*

Klē-tī pū-ti mie-žus, ru-dzus, ka-la-dū ka-la-dū, tal-lī bē-rus ku-me-li-ņus,

mf *poco a poco cresc.*

ka-la-dū. Klē-tī pū-ti mie-žus, ru-dzus, ka-la-dū, ka-la-dū, tal-lī bē-rus ku-me-li-ņus,

mp *poco a poco cresc.*

ū

p *poco a poco cresc.*

ū

la - dū. Ei-ma bi-šu klau-sī-tie-si, ka - la - dū, ka - la-dū, zie-mas-svēt-ku

f

ka-la-dū, ka-la - dū. Ei-ma bi-šu klau-sī-tie-si, ka - la - dū, ka - la-dū, zie-mas-svēt-ku

ff

ka-la-dū, ka-la - dū. Ei-ma bi-šu klau - sī-tie - si, ka-la-dū, ka - la-dū, zie-mas-svēt-ku

f

ka-la - dū, ka-la - dū. Ei-ma bi-šu klau - sī-tie - si, ka - la - dū, ka - la-dū, zie-mas-svēt-ku

non dim.

va - ka - rā - i, *non dim.* *sub. p* *mp*

va - ka - rā - i, ka - la - dū, ka - la - dū. Ja bi - tī - tes skais-ti dzie-da, ka - la - dū,

non dim. *sub. p* *p*

va - ka - rā - i, ka - la - dū, ka - la - dū. Ja bi - tī - tes skais-ti dzie-da,

non dim. *sub. p* *p*

va - ka - rā - i, ka - la - dū, ka - la - dū. ū

*poco cresc. e rit.**poco cresc. e rit.**poco cresc. e rit.**poco cresc. e rit.*

akti LT

Text: Adomas Jakštas
(Alexandras Daumbrasukas; 1860–1938)
Melodie und Satz: Juozas Naujalis (1869–1934)

pp

1. Ty - lią-ją nak - tį bal-sas su-gau-dė: „Pie-me-nys, kel-kit, Die-vas už-gi - mē!
2. Nu - ė-ję ra-do Jė-zų ėd-žio-se, Kaip pra-na-šau-ta Die-vo kny-go-se.
3. „O At-pir-kė-jau, se-niai lau-kia-mas, Tūk-stan-čiai-s me-tų žme-nių mel-džia-mas;
4. Mes ir-gi lau-kiam, Vieš-pa-tie, Ta-ves, O kai a-tei-si pas mus per Mi-šias,

pp

Grei-tai ren - ki - tės ir bė-kit, į Bet-lie - jų pas-ku-bė-kit svei - kint_ Vieš - pa - ties!“
 Jį Die-vu_ jie pri-pa-ži-no, Kaip juos an - ge - las mo-ki-no. Ir pa - svei - ki - no.
 Lau-kė pra - na - šiai, ka-ra-liai, O Tu šia_ tik - tai nak-te - lę Te - pa - si - ro - dei.“
 Pul-sim prieš Ta - ve ant ke-lių, Gy - vą kie-kvie-noj da - le - lėj Šven - tos_ Os - ti - jos.

48. Atsiskubino Betliejun LT

Juozas Naujalis (1869–1941)

Andante

1. *mp* At - si - sku - bi - no Bet - lie - jun pie - me nys,
 2. *mf* Die - vo an - ge - lai gie - do - jo jiems da,
 3. *mp* Klau - sės an - ge - lų gra - žios gie - lės.
 4. *p* Žvel - gia a - kys pra - kar - lin nuo - la - dai,
 5. *f* Ir mes ži - nom - tai Me - jas gar - bin gas,

ai - liai ska - Jė - zui kan - klė - mis.
 ko jie bu - vė dē - ję nie - ka - da.
 Ir gal - vo ke - bus tas Vai - ke - lis. Svei - ki - na
 šir - dy - se lie - pia gies - mės iš auk - štai.
 i - mės t - ge - lės Vieš - pats ga - lin - gas.

kū - di - kė - lį, vai - ke - lį ma - žu - tē - lį gies - mē - mis, gies - mē - mis.

49. Joulun kellot FI

Pekka Juhani Hannikainen (1854–1924)

Tranquillo

p

Hil - - jaa, hil - jaa helk - ky - el - len jou - lun kel - lot soi - vat

p

Hil - - jaa, hil - - - jaa jou - lun kel - lot soi - vat

p

Hil - - jaa, hil - jaa helk - kyin soi - - - - - va

p

Hil - - jaa, hil - - - jaa kel - - lot i -

1. Kau - kaa, kaut-ta a - va - ruu - den rie - mun sa - man ne toi - vat:
2. maa - il - man pi - me - y - te - hen ne val - ke u - den sa - nan toi - vat:

5

1. Kau - kaa, kaa - kaa rie - mun no - man ne toi - vat:
2. maa - il - man e - y - teen val - ke u - den sa - nan toi - vat:

f, repetizione p

Au - as maa - il - maan on tul - lut, on Jee - sus syn - ty - nyt!

on tul - lut,

13 *p*

Lau - - lu kai - kuu rie - mul - li - nen: au - tuus maa - il - maan on tul - lut!

p *f*

50. Jõululumi EE

Text: Kustas Põldmaa (1897–1977)
Melodie und Satz: Enn Võrk (1905–1962)

Andante

p

1. Lan-geb vaik-selt u - du - sul - gi, sii - di - peh-met jõu - lu - lund, pil - ve-sü - lest
2. Tu - leb al - la päik - se - sü - da, sii - di - kir - ja ti - ki - tud, suud - leb val-geks

p

6 *Più mosso*

al - la il - ma lu - me - lib - li - ka - te lend. 3. Suud - leb val-geks
mus - ta mul - la, tuu - le - tii - vul lä - ki - tud. nus - ta mul - la

11

mu - red val - looks, - li - se - ma jõu - lu - kel - la

rit. **Tempo I** *p*

da-me soo - jus - hooks. 4. Lan-geb vaik-selt u - du - sul - gi, sii - di - peh-met

p

20

jõu - lu - lund, hel - jub õnd - sus ü - les - al - la, kõik - jal ra - hu, pü - ha tund.

51. Ez Karácsony HU

Ungarisches Weihnachtslied
Satz: Ferenc Farkas (1905–2000)

Andante sostenuto, religioso

mf

Ez Ka-rá - csony éj-sza-ká - ján Jé - zus_ szü - le - té-se nap - ján.
Jé - zus szü - le - té-s nap - ján.

mf

Ez_ Ka - rá - csony éj-sza-ká - ján Jé - zus szü-le-té - se nap - ján

5

Ma ör-vend-jünk ma vi-gad-junk, ma szü-le-tett kis Jé - zu - sunk.
Jé - zu - sunk. *bocca chiusa*

p

Ma ör-vend-jünk d-junk, szü - le - tett e-zu-sunk. *bocca chiusa*

10

p

1. Mos-tan ki-nyílt egy szép ró-zsa - vi - rág
2. De nem ta-lált szál-lást a vá - ros-ban,

17

kit rég - ó - ta várt az e-gész vi-lág, Bet-le-hem-be ki-bim-bó-zott zöld ág,
ma-ra-dá-sa lé-szen a pusztá-ban, ö-kör, szá-már ál-la-nak-a jász-lon

(1.) ki - rály-nem - böl mál - tó - ság, ki - rály-nem - böl mál - tó -
 (2.) cso - dál - koz - ván Jé - zu - son, cso - dál - koz - ván Jé - zu -

(1.) ki - rály-nem-ből mál - tó - ság, ki - rály - nem - böl mál - tó -
 (2.) cso - dál - koz - ván Jé - zu - son, cso - dál - koz - ván Jé - zu -

1. ki - rály - nem - böl mál - tó - ság, mál - tó - ság,
 2. cso - dál - koz - ván Jé - zu - son, Jé - zu - son.

1. ki - - rály - nem - böl mál - tó - - ság, mál - tó -
 2. cso - - dál - koz - ván Jé - zu - - son, Jé - zu -

Tempo primo

27 1. 2. *p*
 ság, son. Jé-zus á - gyán sen pa plan, meg fá - zik a
 ság, son. s á - gyán nin-csen pa - plan, meg - fá - zik a
 — b. c. zus á - gyán nin-csen pa - plan, fá - zik a kis
 zus á - gyán nin-csen pa - plan, meg - fá - zik a kis

kis ár - tat - lan. A sze-me - i kön-nye-dez-nek, a kön-nye-i e - se - dez - nek.
 kis ár - tat - lan. A sze-me - i kön-nye-dez-nek, a kön-nye-i e - se - dez - nek.
 ár - tat - lan. A sze-me - i kön-nye-dez-nek, kön - nye - i e - dez - nek.
 ár - tat - lan. A sze-me - i kön-nye-dez-nek, kön - nye - i e - dez - nek.

53. Adeste fideles GB

lat. Text und Melodie:
John Francis Wade ca. 1743
engl. Text: Frederick Oakeley 1841
dt. Text: Friedrich Heinrich Ranke 1826
Satz: Wolfram Buchenberg 2001

Animato con gioia

Ad - e - ste, fi - de - les, lae - ti tri - um - phan - tes, ve -
O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant, o
Her - bei, o ihr Gläub' - gen, fröh - lich tri - um - phie - ret, o

ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem, Na - tu - ra - tum vi -
come ye, o come ye to Beth - le - hem, come and come and be -
kom - met, o kom - met nach Be - le - he - m, se - het das

ge - n - ge - lo - rum: Ve - ni - te, ad - o - re - mus, ve -
old him, ing of an - gels: O come, let us a - dore him, O
Kind - lein, uns, til ge - bo - ren! O las - set uns an - be - ten, o

ni - te, ad - o - re - mus, ve - ni - te, ad - o - re - mus Do - mi - num.
come, let us a - dore him, o come, let us a - dore him, Christ, the Lord!
las - set uns an - be - ten, o las - set uns an - be - ten den Kö - nig, den Herrn!

Die gesungenen Texte

Übertragung ins Deutsche

10. The holly and the ivy (GB)

(Die Stechpalme und der Efeu).

Wenn sie erst beide zu voller Größe herangewachsen sind, fällt unter allen Bäumen, die im Walde zu finden sind, der Stechpalme die Krone zu. Die Stechpalme bringt Blüten hervor, so weiß wie die einer Blume, und Beeren, so rot wie Blut. Die Stechpalme bringt Stacheln hervor, so spitz wie ein Dorn und eine Rinde, die so bitter ist wie Galle, und Maria gebar Jesus Christus, der uns alle erlösen wird. Oh, der Sonnen-aufgang und das Fliehen des Wildes, der fröhliche Klang der Orgel, der liebliche Gesang des Chores.

11. Aus dem Himmels-Sall (LU)

Aus dem Himmels-Sall ist ein Stern gefallen, aus der Ewigkeit in unsere Zeit des Leidens: Dank dem Herrgott und Maria!

Eine unschuldige Rose trägt er fromm auf dem Schoß, bis sein Glanz durchstrahlt, was da lebt und waltet: Dank dem Herrgott und Maria!

Frieden kommt in die Welt, wo sein Licht fällt, aus jedem Herzen und Heim wird ein Bethlehem: Dank dem Herrgott und Maria!

Von dem Licht geleitet gehen wir durch jedes Leid, aus dem Erdental in den Himmels-Sall: Dank dem Herrgott und Maria!

12. Maria heeft het boek (BE-Flem)

Maria hat in das Buch der Prophezeiungen geschaut und darin hat sie gelesen, wie ein König geboren werden würde aus einer reinen Jungfrau, dessen Namen Jesus sein würde, in diesen Weihnachtstagen.

Und als Maria betend in ihr Kämmerlein kam, kam ein Engel zu ihr herab: „Gott grüßt dich, Gott grüßt dich, Jungfrau Maria, dein ist das Kindelein, dessen Namen Jesus sein wird, du voller Gnaden“.

Und der Engel hat Gottes wunderbare Kraft ihr offenbart, und Maria sagte demütig: „Seht hier, des Herren Dienstmagd: sie hat Gottes Willen gehört, mir geschehe nach deinem Wort“. Man wird in allen Orten wohl selig sie preisen.

Und seht: die Prophezeiungen sind durch das Kind, den König uns geboren, erfüllt. Maria, Maria, o Jungfrau Mutter, Ehre sei dem Kindelein, dessen Name Jesus sein wird, in diesen Weihnachtstagen.

13. Nu sijt willekome (NL)

Jesus, du bist willkommen auf Erden, wo du nie wieder gesehen wurdest, seit du von der reinen Jungfrau geboren wurdest. Aber wir singen dir immer noch voller Freude unsere Lobgesänge.

14. Pað á að gefa (IS)

Gib den Kindern an Weihnachten Brot, Kerzenlicht und rote Kleidung, um sie aus dem Bett zu locken. Auch ein gutes Stück vom fetten Schaf, das auf Berges Höhen graste. Tod ist nun Alt Grýla, läuft nicht mehr umher.

15. Det lyser i stille grender (NO)

Die ruhigen Dörfer leuchten hell heute Abend, weil Tausende von Kindern Kerzen in den Händen halten, die sie zum Himmel strecken.

Und mit freudigem Gesang grüßen die Kinder ihren Bruder im Himmel, der herabgestiegen ist zu uns als ein armes Kindlein, das der Erretter der Welt wurde.

Dort lag er weinend in seinem einfachen Bett, mit einem Kissen aus Heu. Doch währenddessen sangen die Engel auf den Feldern Bethlehems.

Dort, in der Nacht in Davids Stadt, sangen sie zum ersten Mal das ewige Himmelslied, das immer jung und neu sein wird.

16. En stjerne klar (NO)

Ein Stern so klar, ein halbdunkler Stall war all Deine äußere Königspracht, / aber Hirten kamen und die Weisen zu Dir, Du Kind in Bethlehem. / Gottes Frieden auf Erden, Gottes Sohn wohnt jetzt, wo der Stern steht und leuchtet.

Das Geschenk der Gottesgnade diese Nacht. Gottes klares Licht gegen die Macht der Dunkelheit. / Ein Stern der ganze Weg bis zu Dir, Du Kind in Bethlehem. / Gottes Frieden auf Erden, Gottes Sohn wohnt jetzt, wo der Stern steht und leuchtet.

17. Barn Jesus i en krybbe lå (DK)

Das Jesuskind lag in einer Krippe, obwohl es den ganzen Himmel besaß; sein Kissen hier war aus Heu und aus Stroh, es war dunkel in seiner Herberge! Doch der Stern leuchtete über dem Haus, und der Ochse küßte den Fuß des Kindes. Halleluja! Halleluja! Das Jesuskind.

All ihr sorgenvollen Seelen, seid gesund und glücklich, schüttelt ab euren schweren Schmerz. Ein Kind ist uns geboren in Davids Stadt, all unsere Herzen zu trösten. Wir wollen hineingehen und das Kindlein sehen und wieder Kinder werden in unseren Seelen und unserem Geist. Halleluja! Halleluja! Das Jesuskind.

18. Ära vare Gud i höjden (SE)

Ehre sei Gott in der Höhe!
Und Friede auf Erden,
den Menschen allen ein Wohlgefallen!

19. Nyne otpuščaesi (RU)

Nun gehst du von uns in Frieden, wie du uns gesagt hast. Meine Augen haben die Erlösung gesehen, die du allen Menschen brachtest, ein Licht zu erleuchten die Heiden, eine Ehre deines Volkes Israel.

20. A účora ž vjačora (BY)

Gestern am Abend ist uns vom Himmels-hof eine Botschaft überbracht worden: Uns ist ein Sohn von der Jungfrau Maria geboren worden!

21. Na Jordans'kij ričci (UA)

Im stillen Wasser des Jordan
badete die Mutter Gottes ihren Sohn.

Nachdem sie ihn gebadet hatte,
wickelte sie ihn in Seide.
Nachdem sie ihn gewickelt hatte,
legte sie ihn in eine Krippe.

Und über jener Krippe standen graue Ochsen.
Sie atmeten auf das heilige Kind,

Sie atmeten auf das heilige Kind,
bis Jesus aus der Krippe genommen wurde.

Der Sohn wurde genommen
und auf den Tisch gelegt,
und nebenan flogen drei Engel.

Und nebenan flogen drei Engel
und sangen immer "heruvimen".

Und sangen immer "heruvimen".
Bei Sonnenuntergang kamen drei Könige.

Der erste nannte ihn den Sohn Christus,
und der zweite König wünschte ihm Frieden.

Und der zweite König wünschte ihm Frieden.
Und der dritte König schenkte ihm Blumen.

O, das sind deine Blumen,
dir zur ersten Weihnacht,
damit sich die Sünder der Welt erfreuen.

22. Gdy się Chrystus rodzi (PL)

Als die Welt verloren, Christus ward geboren, / in das mächt'ge Dunkel / fällt ein strahlend Funkeln. / Und die Engel jubilierten, / bei dem Kripplein musizieren, / Gloria, Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

Lasst zum Stall uns gehen, / um das Kind zu sehen, / dort, im harten Kripplein, / liegt Mariens Büblein. / Woll'n anbetend zu ihm kommen, / der uns Not und Schuld genommen, / Gloria, Gloria, Gloria, in excelsis Deo.

23. Byla cesta (CZ)

Da war ein Weg, war ausgetreten, wer ist ihn denn gegangen? Die Mutter des Herrn Christ.

Sankt Elisabeth hat sie getroffen: Wohin gehst du, meine liebe Schwester?

Liebe Schwester, geh nicht in die Kirche! Man sagt, dass du einen Sohn gebären sollst!

Ich gehe in die Kirche, Schwester, um die Messe des Heiligen Nespor zu hören.

Am Weihnachtsfest sie ihn gebar, da ringsum alle Wasser klar zu Eis gefroren waren.

Nur eines nicht, zu dem Maria gegangen kam, als sie dem Kind das Bad bereiten wollte.

24. **Búvaj, Diet'a krásne** (SK)

Schlafe, schönes Kind, in der Krippe liegend, schlafe Kindlein, lieb Jesulein! Wir werden dich wiegen, damit du gut schlafen kannst. Liebes Jesulein, damit du sehr schön träumen kannst.

Drosseln und Tauben, bereitet eure Liedchen vor, damit sich das Kindlein in unserer Hütte erfreut. Das Singen der Lerche, der Nachtigall und dazu schöne Musik. Wir werden mit euch singen, hinter der Krippe, für den lieben Sohn.

Wälder, seid still, weckt das Kind nicht, es möge auf dem Stroh und Heu gut schlafen. Auch ihr, liebe Veilchen, duftet in die Ferne. Haucht dem Herrn auf dem Thron Düfte zu, still und süß.

25. **Glej, zvezdice bočje** (SI)

Schaut her, Gottessternchen flimmern schön, der heilige Himmel ist breit geöffnet. Die Himmelsgeister reihen sich ein, singen Gloria und eilen auf die Erde.

Die Ehre ertöne dem Gott in der Höhe, der Friede beglücke alle Menschen guten Willens. Steht auf, Brüder, der Tag geht auf, keiner sei schlummerig und verschlafen.

Der schöne Gesang erschallt vom Himmel her, die Menschenstimmen singen nicht so schön. Du übergelückliche Erde, freue dich, heute Nacht naht die Gnade und das Paradies.

26. **U to vrijeme godišta** (HR)

In dieser Jahreszeit kommt Frieden über die Welt mit der Geburt des Kindes, dessen Mutter die Heilige Mutter ist.

Die Engel kündeten es an und sangen ein himmlisches Lied und verkündeten das Lob Gottes und baten um Frieden für die Menschen.

27. **Tropar na Roždestvo Hristovo** (RS)

Deine Geburt, Christus, unser Gott, hat der Welt das Licht des Verständnisses gebracht; die Diener der Sterne werden von einem Stern gelehrt, dich als Sonne der Gerechtigkeit anzubeten und dich als ihren Weg in den Himmel zu erkennen: Ehre sei dir, Herr.

28. **Tropar: Roždestvo Hristovo** (MK)

(s. Nr. 27)

29. **Tropar na Roždestvo Hristovo** (BG)

(s. Nr. 27)

30. **Aysòr tòñ ē cēnēdean** (AM)

Heute ist das Fest der heiligen Geburt, frohe Botschaft unseres Herrn und seiner Erscheinung, frohe Botschaft. Heute erschien unter den Menschen die Sonne der Gerechtigkeit. Heute gebar die reine, heilige Jungfrau den unsterblichen König, frohe Botschaft.

31. **Kalanda** (GR)

Es kam ein Leuchten vom Osten, und der Westen ist so stolz. Selbst wenn du müde bist, schlaf jetzt nicht ein, gehe, die gute Botschaft zu hören: Christ ist geboren, die ganze Welt freut sich und rühmt ihn.

Im Stall von Bethlehem brachte Maria Jesus Christus zur Welt, und drei Jahre früher stand ein Stern über diesem heiligen Ort, wo der König geboren wurde.

32. **Bună dimineața la Moș Ajun** (MD)

Guten Morgen, lieber Weihnachtsmann! Machst du uns zum Christfest eine Freude? Wir sind zu dir gekommen, um dir dieses Jahr viel Gesundheit zu bringen, möge der Heilige Gott uns helfen. Gib uns Kekse und Nüsse!

33. **Sus boieri nu mai dormiți** (RO)

Steht auf, ihr Leute, wacht auf, es ist an der Zeit, euch vorzubereiten! Putzt eure Häuser und deckt den Tisch mit vielen guten Gaben.

Denn wir wandern und singen Weihnachtslieder, wir suchen das Jesuskind, vom Heiligen Abend bis zum Weihnachtstag.

Denn uns ist geboren ein gütiger Herrscher, unter dem Schutz Gottes, denn uns ist geboren ein wunderbarer Herrscher, und sein Name ist Christus.

34. **Ninna nanna di Gesù Bambino** (IT)

Das Jesuskind ist geboren in Bethlehem, es liegt auf ein bisschen Heu und Stroh; wenn das Kindlein weint, ist seine Mutter da, es zu bewundern.

Man hört eine Stimme in den Lüften, man hört sie singend näherkommen, es ist der Heilige Joseph, sein Vater, er nimmt das Kindlein in den Arm und singt für ihn das Lied: „Larin, larin, lareta“; er berührt sein Bärtchen: „Küsst mich, wenn ihr wollt.“

35. **Dormi, dormi, bel Bambin** (CH-Ital)

Schlafe friedlich, o lieber Sohn.

Schlaf, schönes Kind, göttlicher König, schlaf, Kindchen, o lieber Sohn, König des Himmels, anmutigste Lilie.

Warum weinst du, o Kindlein? Vielleicht stört dich das Eis oder der Esel? Schlaf, o Paradies meines Herzens, Erlöser meines Herzens, ich küsse dein Gesicht.

So bald willst du dein Leiden erdulden. Und wirst du zum Seufzen kommen? Schlaf, damit man dich bald leiden und sterben sehen wird in deiner großen Schmach.

So werde ich nicht mehr singen, ich werde schweigen, ich werde mit dir am Kreuze sterben, schlaf in der Krippe, schönes Kind, mein kleiner himmlischer Liebster.

36. **Il est né, le divin Enfant** (FR)

Gottes Kind ist uns heut' gebor'n, spielt die Schalmeien, erklingt, Trompeten. Gottes Kind ist uns heut' gebor'n, ihm zu singen stehn wir bereit. Mehr als viertausend Jahre lang ward verkündet er von Propheten, mehr als viertausend Jahre lang warten wir auf die frohe Zeit. Nur ein Kripplein voll Stroh im Stall, um Gottes Sohn daren zu betten, für einen Gott welch' Erbärmlichkeit.

37. **La Nuit de Noël** (FR)

Dass doch alles erwache!
Diese Nacht ist wie der schönste Tag.

Wie sollte man schlummern, wenn Gott erscheint?

Von seinem Thron steigt er herab auf die Erde, kommt herbei und singt mit den Scharen; Friede auf Erden und Ehre den Himmeln.

Kommt herbei und singt mit den Scharen: Friede auf Erden und Ehre den Himmeln.

38. **Les anges dans nos campagnes** (BE-Wall)

Die Engel auf unseren Feldern haben den Himmelsgesang angestimmt; und das Echo von unseren Bergen wiederholt diesen melodischen Gesang: Gloria in excelsis Deo.

Hirten, für wen ist dieses Fest? Was ist der Grund für alle diese Gesänge? Welcher Sieger, welche Eroberung verdient diese Triumphgesänge? Gloria...

Lasst uns alle das glückliche Dorf suchen, unter dessen Dächern es [das Kind] geboren wurde, erbringen wir ihm eine zärtliche Huldigung, mit unseren Herzen als auch und mit unseren Stimmen. Gloria...

Hirten, verlasst euren Unterstand, schließt euch ihren Konzerten an, und eure zarten Musetten mögen durch die Lüfte klingen. Gloria...

39. **Entre le bœuf et l'âne gris** (BE-Wall)

Zwischen dem Ochsen und dem grauen Esel, zwischen den Rosen und Lilien, zwischen den hübschen Schäfern, schlaf, kleiner Sohn:

Tausend göttliche Engel, tausend Seraphin schweben um diesen wunderbaren Gott der Liebe. Schlaf, König der Engel, schlaf!

40. **El Noi de la Mare** (ES-Catal)

Was geben wir dem Kind der Mutter, was geben wir ihm, das ihm gut gefällt? Wir geben ihm ein paar Waagschalen voller Rosinen, wir geben ihm Feigen mit einem runden Brot.

Was geben wir dem Kindlein von Maria, was geben wir dem schönen Kind? Rosinen und Feigen und Nüsse und Oliven, Rosinen und Feigen und Honig und Met.

Sind sie grün, die Feigen, reifen sie schon? Wenn sie nicht reif sind bis Ostern, dann reifen sie am Palmsonntag.

41. **En Belén tocan a fuego** (ES)

In Bethlehem musizieren sie am Feuer. Aus der Krippe dringen Rufe, die sagen, dass der Retter der Seelen geboren ist. Es hüpfen und tanzen die Fische im Wasser, sie hüpfen und tanzen beim Anblick des geborenen Gottes.

In der Krippe zu Bethlehem wurde eine rote Nelke geboren, die sich in eine dunkelviolette Lilie verwandelte, um die Welt zu erlösen. Es hüpfen...

Die Hirten von Bethlehem brachten Reisigbündel, um das Kind zu wärmen, das

geboren wurde in der Heiligen Nacht. Es hüpfen...

Die Jungfrau wäscht Windeln und hängt sie über den Rosmarin. Die Vögelchen singen, und das Wasser fängt an zu lachen. Es hüpfen...

42. **Andorinha gloriosa** (PT)

Wunderbare Schwalbe, vollkommen wie eine Rose. Als Gott geboren wurde, erbebe die ganze Erde. An diesem festlichen Tag kam der Erzengel Gabriel, um nach der Herde der Schafe zu schauen. Hier ist die gesegnete Maria, hier ist die heilige Maria. In ihren Händen hält sie ein kleines Buch, aus ihm betet sie das Gebet der Pilger.

43. **Ar fore Dydd Nadolig** (GB-Welsh)

Am ersten Weihnachtsmorgen wurde Christus von einer bescheidenen Jungfrau geboren, unser Herr und gesegneter Retter. In Bethlehem kam das Kind zur Welt und gab seine Krone für uns dahin. O heiliger Retter, die Nacht vergeht und es kommt der Tag.

Für die schuldigen Menschen litt er, in einem leeren Grab wurde er begraben, gefangen vom Tode. Am dritten Tag jedoch ist er auferstanden, um für uns alle zu beten. O heiliger Retter, die Nacht vergeht und es kommt der Tag.

O liebevolle Jungfrau Maria, Mutter unseres gesegneten Retters, von Gott erwählt, zu seiner Rechten stehend, Fürsprecherin für uns alle.

44. **A Naí Naoimh'** (IE)

Willkommen, heiliges Kind. Selbst wenn du arm in der Krippe liegst, bist du doch freudvoll und reich. Herrlich ist dein königlicher Wohnort heute Nacht. O kleines Kind, das groß ist, Säugling, der schon alt ist, obwohl du die Krippe nicht ausfüllst, kann dich der Himmel nicht fassen.

Willkommen noch einmal, o Jesus, willkommen, der Du im Schoß der Jungfrau warst, der Du schöner bist als die Sonne, sei tausendmal begrüßt, du junger Gott. Aus meinem Herzen sei tausendmal begrüßt heute Nacht, huldvoller König, der Du annahmst unsere Natur. Einen Kuss und einen Gruß von mir zu Gott.

45. **Leanabh an aigh** (GB-Scotch)

Kind in der Krippe, Marias Kind; verstoßen und fremd, Herr von uns allen. Kind, das all unsre Vergehen erbt, all unsre Mängel fallen auf es.

Einst lebte das heiligste Kind, sanft und bescheiden unter uns. Nun sehen wir es als Sieger über alles Übel, als unseren Erretter, herrlich und mächtig.

Propheten sagten das Wunderkind voraus, Engel schauten es auf seinem Thron, beteten es an, unseren Erretter. Die Seinen sind fröhlich für immer.

46. **Püti, püti, ziemeliti** (LV)

Wehe weiter, Nordwind, kaladū, kaladū, am Heiligen Abend, kaladū, kaladū. Wehe

Gerste und Roggen in die Scheune, wehe rot-braune Pferde in die Ställe. Lass uns gehen und den Bienen zuhören, wie sie summen am Heiligen Abend. Wenn die Bienen schön summen, wird der nächste Sommer gute Ernte bringen.

47. **Tyliajā naktj** (LT)

In der stillen Nacht rief eine Stimme: „Hirten, wacht auf! Gottes Sohn ist geboren! Zieht euch an und lauft, eilt nach Bethlehem, um den Herrn zu begrüßen!“

Sie gingen und fanden Jesus in einer Krippe, so wie Gott es in den Büchern prophezeit hatte. Sie begrüßten ihn und erzählten weiter, was ihnen die Engel verkündet hatten.

„Heiland, Du lang Erwarteter! Seit Tausenden von Jahren hoffen Menschen auf Dich. Propheten und Könige warteten auf Dein Kommen. In dieser Nacht bist Du nun geboren.“

Wir warten auch auf Dich, unser Herr, und wenn Du zu uns in die Messe kommst, knien wir vor Dir nieder, Du, der Du in jedem Weihwassertropfen lebst.

48. **Atsiskubino Betliejun** (LT)

Hirten ziehen nach Bethlehem, spielen lieblich die Kanteles [litauisches Volksinstrument] für Jesus.

Refr.: Rühmen das neugeborene Kind, singen Lieder dem neugeborenen König.

Engel sangen zu ihnen so lieblich, Lieder, die sie nie zuvor hörten.

Alle diese Lieder wurden gesungen, damit offenbar wird, was aus diesem Kind werden wird.

Augen öffnen sich nach Bethlehem, in den Herzen klingen die himmlischen Lieder.

Ehre dem großen Messias, dem neugeborenen Kind der heiligen Maria.

49. **Joulun kellot** (FI)

Leise, leise klingend tönen Weihnachtsglocken. Von Ferne bringen sie die Freudenbotschaft, in die Dunkelheit der Welt bringen sie das Wort des Lichtes: Die Rettung für die Welt ist gekommen, denn Jesus ist geboren! Ein freudiges Lied erklingt: Die Rettung für die Welt ist gekommen.

50. **Jõululumi** (EE)

Flaumiger Schnee fällt leise auf die Erde, von den Wolken schweben Schmetterlinge aus Schnee herab. Das Herz der Sonne steigt vom Himmel auf den Flügeln des Windes herab, und die dunkle Erde wird sich nach seinem Kuss weiß verfärben. Der Kuss der Sonne wird den Boden weiß färben, und unsere Sorgen werden der Freude weichen. Die Freude klingt in den Weihnachtsglocken, und wir fühlen ihre Wärme. Flaumiger Schnee fällt leise auf die Erde, und die Ehre Gottes ist mit ihm. Überall ist Frieden auf Erden in der heiligen Weihnachtszeit.

51. **Ez Karácsony** (HU)

In der Heiligen Nacht ward Jesus geboren. Lasst uns froh sein, guten Muts sein, angekommen ist Jesulein.

Eine Rose ist entsprossen heute, für die Welt erblühte sie zur Freude, Knospen trieb in Bethlehem das Reislein: Königswürde, Heiligenschein.

Da in der Stadt kein Obdach man fand, zog man mit ihm müde weiter aufs Land. Kühe, Esel bei der Krippe da sind, staunen an das Jesuskind.

Jesu Bett hat keine Decken, wird das Kind sich noch erkälten.

Aus den Äuglein fallen Tränen, seine Zähnen rühren jeden.

52. **Gabaren erdian** (ES-Basque)

Mitten in der Nacht ist Jesus geboren worden. Zufrieden und bewegt gehen wir nach Bethlehem. Es ist dunkel, es leuchten keine Sterne; doch ich brauche kein Licht. Du gibst mir Licht, geliebter Jesus, wo könnte ich ein besseres Licht finden als das Deine.

© 2002 by Carus, Stuttgart

(Textübertragung ins Deutsche)

English version

of the original text

3. Der Heiland ist geboren (AT)

The Saviour is born, be joyful, ye Christians;/ otherwise we will surely be lost for all eternity./ Rejoice from your hearts, ye Christians all,/ come here to the little child in the stall.

The Christ child has been chosen by God, be joyful, ye Christians;/ that he, who in a manger was born, has delighted heaven and earth./ Rejoice from your hearts...

The angels sweetly singing, be joyful, ye Christians;/ they bring good news, proclaiming great joy!/ Rejoice from your hearts...

4. Es ist für uns eine Zeit angekommen (CH)

For us the time has come, this is a great blessing!/ Our Saviour, Jesus Christ, is incarnate for us./ The angel spoke to the Virgin Mary, "The grace of God be with you! He has chosen only you. Soon, you will be the mother of his Son." Let us sing with the angels to praise them, and follow the star. The Son of God appears on the earth. Be joyful, earth, sea, and sky.

5. Ich steh an deiner Krippe hier (DE)

I stand beside thy cradle here, O Jesus-child, to tender all which thou hast given me, which I to thee surrender. Take thou my spirit, take my soul, my heart and mind in thy control, and graciously receive me.

Before I ever yet was born, here wast thou born and claimed me, and saved me for thy very own; before I knew thee, named me. Ere by thy hand I first was wrought, already thou hast me bethought, how I might be thine only.

I lay in deepest, deathly night, you were my sun, the sun you brought to me. Light, life, joy and bliss. O son, which prepares the way for the light of faith dear within me, how beautiful is your radiance.

6. Es ist ein Ros entsprungen (DE)

A spotless rose is blowing, sprung from a tender root of ancient seers foreshowing of Jesse promised fruit. Its bud unfolds to light amid the cold, cold winter and in the dark midnight.

The rose which I am singing, whereof Isaiah said, is from its sweet root springing, in Mary purest Maid. Through God's great love and might, The Blessed babe she bore us in a cold winter's night.

O Flower, whose fragrance tender with sweetness fills the air, dispel in glorious splendour, the darkness everywhere. True man, yet very God, from sin and death now save us and share our every load.

7. Tochter Zion (DE)

Sing to God, O all the earth; come with gladness unto him. Serve him with a joyful heart; come before him with a song.

Know ye that the Lord is God; he has made us not we ourselves, We are his people and his sheep, indeed, the sheep of God's own hand.

Enter ye his gates with praise; O be thankful, bless his name. For the Lord our God is good; and his mercy is for evermore.

8. O du fröhliche (DE)

Oh how joyfully, oh how blessedly, grace comes to us at Christmas time! Love brings its healing, God to us revealing. Joyfully, joyfully, we believe.

Oh how joyfully, oh how blessedly, grace comes to us at Christmas time! Christ our sins has covered, grace is discovered. Joyfully, joyfully, we believe.

Oh how joyfully, oh how blessedly, grace comes to us at Christmas time! Heavenly hosts singing, Christ glorifying. Joyfully, joyfully, we believe.

9. Ihr Kinderlein kommet (DE)

O come, little children, O come, one and all,/ O come to the crib in Bethlehem's stall,/ and see what on this most wonderful night/ our Father in heaven sends for our delight.

There lies he, the Christ child, on hay and on straw,/ both Mary and Joseph regard him with awe./ The shepherds so honest pray on bended knee/ while hovering angels sing praise joyfully.

O bend like the shepherds a worshipful knee,/ and lift up our hands giving thanks, as do they;/ be joyful, ye children, who would not rejoice?/ Be joyful and join with the angels your voice.

11. Aus dem Himmels-Sall (LU)

From heaven's hall there has fallen a star / from eternity in our age of suffering: / Thank God and Mary.

He is carrying an innocent rose on his lap / until his glory shines through any living being: / Thank God and Mary.

Peace comes into the world where his light is shining / each heart and home becomes a Bethlehem: / Thank God and Mary.

Guided by his light we pass through any suffering / from earth's valley to heaven's hall: / Thank God and Mary.

12. Maria heeft het boek (BE-Flem)

Mary looked in the Book of Prophecy and therein she read, how a king would be born from a pure young maiden,

whose name would be Jesus, on these Christmas days.

And as Mary in prayer went into her chamber, an angel came down to her: "God greet thee, God greet thee, maid Mary, thine is the little child, whose name will be Jesus, thou full of grace."

And the angel revealed to her God's wondrous power, and Mary humbly said, "Here see the Lord's handmaiden; she has heard God's will, it happens to me according to your word." All peoples in all places will praise thee, most blessed.

And see: the prophecies are fulfilled through the child, the King born to us. Mary, Mary, O maiden mother, praised be your little child, whose name will be Jesus, on these Christmas days.

13. Nu sijt willecome (NL)

Jesus, you are welcome on earth, where you have never been seen again since you were born of the pure Virgin. But we still sing our praises to you with joy.

14. Pað á að gefa (IS)

Give the children bread, candle-light and red clothes at Christmas to lure them out of bed. And a good piece of meat from a fat sheep which has grazed on the mountain hills. Now old Grýla is dead, she has given up her roaming.

15. Det lyser i stille grender (NO)

The quiet villages are brightened by lights tonight, as thousands of children's hands are lifting candles to the sky.

And with joyful song, the children greet their brother in Heaven, who came to us as a poor baby child to become the Saviour of the world.

There he lay crying in his simple bed, with hay as his pillow. But meanwhile angels sang in the fields of Bethlehem.

There, at night in David's city, they sang for the first time the eternal Heavenly song that will always be young and new.

16. En stjerne klar (NO)

A star so clear, a stable dark were the only signs of your majesty,/ but shepherds came to you and the Wisemen too, you Child of Bethlehem. God's peace on earth, God's Son now dwells where that star shines.

The gift of God's Grace this night, God's clear light against the power of darkness,/ a star which shines the way to you, you Child of Bethlehem./ God's peace on earth, God's Son now dwells where that star shines.

17. Barn Jesus i en krybbe lå (DK)

The Jesus Child lay in a manger, / although he possessed all Heaven; / his pillow here was of hay and straw, / it was dark in his lodgings! / But the star shone over the

house, / and the ox kissed the child's foot./ Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

Each sorrowful soul, be healthy and glad / shake off your heavy pain, / a child is born in David's city/ to console each heart; / we want to go in and see the Child / and become children in our souls and minds. / Alleluia! Alleluia! The Jesus Child.

18. Åra vare Gud i höjden (SE)
Glory to God, and peace on earth, goodwill towards men!

19. Nyne otpuščaeši (RU)
Now you go from us in peace, as you have told us. My eyes have seen salvation, which you have brought to all men, a light to enlighten the heathen, an honour to your people Israel.

20. A ũčora ź vjačora (BY)
Yesterday in the evening we got good tidings from heaven's court: a son is born of the Virgin Mary!

21. Na Jordans'kij ričci (UA)
In the still waters of the Jordan, bathed the Mother of God her Son.

After she had bathed him,
she wrapped him in silk,
after she had wrapped him,
she lay him in the manger.

And over the manger stood grey oxes.
They breathed on the Holy Child.

They breathed on the Holy Child,
until Jesus was taken from the manger.

The Son was taken
and was lain on the table,
and close by flew three angels.

And close by flew three angels
always singing "heruvimen."

And always singing "heruvimen."
At sunset came three kings.

Oh, the first king called him Christ the Son,
and the second king wished him peace.

And the second king wished him peace,
and the third king gave him flowers.

Oh, these are your flowers, for your first Christmas, that the sinners of the world may rejoice.

22. Gdy się Chrystus rodzi (PL)
While the world was still lost Christ was born./ In the mighty darkness a sparkling ray shines down./ And the angels rejoice and make music by the crib,/ Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo.

Let us go to the stable to see the child,
there in his hard little crib lies Mary's baby boy./ Let us come praying to him, who has taken need and guilt from us./ Gloria...

23. Byla cesta (CZ)
There was a path, well worn, who is it then who treads it?/ The mother of the Lord

Christ./ St. Elizabeth met her; where are you going, my dear sister?/ Dear sister, do not go into the church./ It is said that you will bear a son!/ I go to the church to hear the Mass for St. Nespore./ At Christmas she bore him, when round about the water was frozen./ But one time only it was not so,/ when Mary came there, to prepare a bath for the child.

24. Búvaj, Diet'a krásne (SK)
Sleep, beautiful child, lying in the crib, sleep baby, dear little Jesus./ We'll rock you so that you may sleep well,/ dear little Jesus, so that you may have very beautiful dreams.

Thrushes and doves, prepare your songs so that the child will be happy in our shed./ Singing of skylarks, nightingales, accompanied by sweet music./ We'll sing with you behind the crib for the dear Son.

Mountains be still, do not wake the child, may he sleep well on the straw and hay./ You too, sweet violets, give off their fragrance from far away./ It comes wafting to the Lord on the throne, gently and sweetly.

25. Glej, zvezdice bočje (SI)
Look up, God's little stars are already glimmering,/ the holy Heaven is opened wide./ The heavenly spirits are in a row,/ singing Gloria and hurrying to the earth

The glory of God sounds on high,/ peace blesses all men of good will./ Arise, brothers, the day is dawning,/ no one should slumber and be asleep.

The beautiful song resounds from heaven above,/ human voices cannot sing so beautifully./ Rejoice, oh earth, overjoyed,/ today grace and paradise are nearing.

26. U to vrijeme godišta (HR)
In this time of year
peace comes into the world
with the birth of the Child,
whose mother is the Holy Mother.

The angels announced it
and sang a heavenly song
and proclaimed praise of God
and brought peace to the peoples.

27. Tropar na Roždestvo Hristovo (RS)
Your birth, Christ, our God, has brought the light of understanding to the world; for in this, the servants of the stars will be taught by a star to pray to you as the sun of justice, for they have recognized you as their way to heaven: Lord, glory be to thee.

28. Tropar na Roždestvo Hristovo (MK)
(see No. 27)

29. Tropar na Roždestvo Hristovo (BG)
(see No. 27)

30. Aysòr tòñ ē cēnēndean (AM)
Today is the feast of the Holy Nativity, good tidings of our Lord and His coming. Today the sun of justice appeared amongst men. Today the Immaculate Holy Virgin gave birth and brought forth the immortal King, good tidings.

31. Kalanda (GR)
There is a radiance coming from the East and the West is so proud. Even if you are tired, don't fall asleep now and go to hear the good news – Christ was born and the whole world rejoices and glorifies him.

In the stall in Bethlehem Maria brought Jesus Christ into the world and three years before there stood a star above this holy place where the King was born.

32. Bună dimineața la Moș Ajun (MD)
Good Morning, Father Christmas! Would you give us a treat on Christmas eve? We have come to you to bring you loads of health this year, may Holy God help us here. Give us cracknels and lots of nuts!

33. Sus boieri nu mai dormiți (RO)
Get up, people, do not sleep anymore, it is time to prepare. Clean your houses and put many good things on your table.

Because we will wander and sing Christmas songs. We will look for Jesus from Christmas Eve till Christmas Day.

Because to us is born a great Lord, in the shelter of God, for to us is born a wonderful Lord, and his name is Christ.

34. Ninna nanna di Gesù Bambino (IT)
Jesus, little child, is born in Bethlehem, it is lying on a bit of hay and of straw; when the child is weeping, there is his mother to adore him.

You can hear a voice in the air, you can hear it approaching while it is singing, it is Holy Joseph, his father, he takes him in his arms and sings for him the song: "Larin, larin, lareta"; he touches his little beard: "Kiss me, if you want to."

35. Dormi, dormi, bel Bambin (CH-Ital)
Sleep, beautiful child, divine King, sleep, little child, oh dear Son, King of the sky, mostly graceful lily.

Why are you weeping, oh little child? Perhaps the ice or the donkey disturbs you? Sleep, oh paradise of my heart, Redeemer of my heart, I kiss your face.

So soon will you endure your suffering. And will you sigh? Sleep, that we will soon see you suffering and dying in your great disgrace.

So will I sing no more, I will be silent, I will die with you on the cross. Sleep in your crib, beautiful child, my little, heavenly dearest one.

36. Il est né, le divin Enfant (FR)
The heavenly child is born. Let the shawms play, the trumpets resound! God's Child is born today, to sing to him we are ready. For more than four thousand years his coming was announced by the Prophets, more than four thousand years we have waited for this joyous time. Only a manger full of straw in a stable, for a God how humble.

37. La Nuit de Noël (FR)

May everyone awake in an instant.
This night is as the most beautiful day.
What! How can one slumber, when God
thus appears?

From his dwelling on high
he descends to the earth.
Come join the throngs and sing:
Peace on earth and all glory in heaven.

38. Les anges dans nos campagnes (BE-Wall)

Angels we have heard on high,
sweetly singing o'er the plains,
and the mountains in reply,
echoing their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo!

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be,
which inspire your heavenly song?
Gloria in excelsis Deo!

Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee,
Christ, the Lord, the newborn King.
Gloria in excelsis Deo!

Shepherds, leave your shelters.
Join together in your song,
so that your fine bagpipes
may fill the air with sound.
Gloria in excelsis Deo!

39. Entre le bœuf et l'âne gris (BE-Wall)

Between the ox and the grey donkey,
sleep, little son.
Thousands of divine angels, thousands of
seraphin fly around this great God of love.
Sleep, king of the angels, sleep!

Between the roses and the lilies,
sleep, little son...

Between the pretty little shepherds,
sleep, little son...

40. El Noi de la Mare (ES-Catal)

What can we give to the mother's child,
What can we give that will please him?
We can give him a few bowls of raisins,
we can give him figs with round bread.

What can we give to the Maria's little child,
what can we give the beautiful child?
Raisins and figs and nuts and olives,
Raisins and figs, honey and mead.

Are the figs green, are they already ripe?
If they are not ripe by Easter,
then they will ripen on Palm Sunday.

41. En Belén tocan a fuego (ES)

In Bethlehem, they make music around the
fire. From the manger come cries announc-
ing that the Saviour of souls is born. The
fish jump and dance in the water, they
jump and dance on seeing God who is
born.

In the manger in Bethlehem, there grew a
red carnation which was transformed into
a deep purple lily to save the world./ The
fish jump...

The shepherds of Bethlehem bring in
bundles of sticks/ to warm the baby born
on the Holy Night./ The fish jump...

The Virgin washes the binding cloths and
lays them on rosemary./ The little birds
sing and the water begins to laugh./ The
fish jump...

42. Andorinha gloriosa (PT)

Wondrous swallow, as perfect as the rose,
when God was born, the whole earth
trembled./ The Archangel Gabriel came to
look after the herds of sheep. Here is the
blessed Mary, here is the holy Mary. In her
hand she holds a little book hand from
which she prays the pilgrim's prayer.

46. Pūti, pūti, ziemelīti (LV)

Keep on blowing, North wind, kaladū,
kaladū, on Christmas eve, kaladū, kaladū.
Blow barley and rye into the barn, blow
bay horses into the stables. Let us go and
listen to the bees humming on the
Christmas eve. If the bees are humming
nicely, the next summer is going to be
plentiful.

47. Tyliaja naktj (LT)

In the silent night there came a voice:
Shepherds, wake up! A God is born! Dress
and run, hurry to Bethlehem to greet the
Lord.

They went and found Jesus in a crib just as
God had prophesied in books. They
announced it to God, as it had been
imparted to them by the angels, and they
greeted him.

O the Redeemer, long awaited, thousands
of years people prayed for you. Prophets
and kings waited your coming and you
appeared only on this night.

We are also waiting for you, our Lord and
when you come to us at Mass we will kneel
down before you, you, who are alive in
every drop of Holy Water.

48. Atsiskubino Betliejun (LT)

Shepherds run into the Bethlehem/
playing, sweetly, the Kanteles (=Lithuanian
folk instrument) to Jesus.

Refrain: Praise the newborn child,
sing to the newborn King.

Angels sang to them so sweetly
songs they had never heard before.

All those songs were sung to proclaim
who this newborn child would become.

All eyes look towards Bethlehem,
in hearts sound the heavenly songs.

Hail to the great Messiah,
the newborn child of Holy Mary.

49. Joulun kellot (FI)

Softly, softly sound the bells of Christmas.
From afar they bring the message of
peace. In the darkness of the world they
bring the word of light: The salvation of
the world has come, for Jesus is born! A

joyful song sounds: The salvation of the
world has come.

50. Jõululumi (EE)

Downy snow is falling silently on the earth,
from the clouds butterflies of snow float
down. The heart of the sun comes down
from the heaven on the wings of the wind
and the black soil will change to white from
its kiss. The kiss of the sun will turn the soil
white and our sorrows will turn to joy. Joy
rings in Christmas bells and we feel their
warmth. Downy snow falls silently on the
earth and God's Glory falls with it.
Everywhere, there is peace on the earth at
holy Christmas time.

51. Ez Karácsony (HU)

The holy night saw you born poor and in a
manger. But the simplest, most humble
ones have seen their Saviour shine forth. A
rose has bloomed on earth, a child who
carries the light, from age to age we have
awaited him, but see, his time has come. It
is in him that God has given us blessing,
and in every heart he desires his place, un-
til the day when we will be with him, by
the love of Jesus Christ. On your bed with-
out cover, you tremble with cold. But the
Magi, the wisest ones, have known how to
see also your glory.

52. Gabaren Erdian (ES-Basque)

In the middle of the night, Jesus was born.
Content and moved, we go to Bethlehem.
It is dark, there are no stars; but I do not
need any light. You give me the light, dear
Jesus. Where could I find a better light
than yours?

© 2002 by Carus, Stuttgart
(English translations)

Version française

des textes originaux

3. Der Heiland ist geboren (AT)

Le Sauveur est né, réjouis-toi chrétienté !
Sans lui nous serions perdus pour
l'éternité. ...Réjouissez-vous de tout cœur,
vous tous les chrétiens, venez voir l'Enfant
dans la crèche.

L'Enfant prédestiné, réjouis-toi chrétienté !
Né dans l'étable, a réjoui ciel et terre.
Réjouissez-vous...

Les anges chantent de joie, réjouis-toi
chrétienté ! Apportent la Bonne Nouvelle,
ils annoncent un grand bonheur.
Réjouissez-vous...

4. Es ist für uns eine Zeit angekommen (CH)

Pour nous, le temps est venu, c'est une
grande bénédiction! Notre Sauveur, Jésus
Christ, s'est incarné pour nous./ L'ange dit
à la Vierge Marie: «La bénédiction de Dieu
t'accompagne!» Il ne choisit que toi seule.
Bientôt, tu seras la mère de son fils./
Chantons leur louange avec les anges et
suivons la sainte étoile. Le fils de Dieu vint
sur la terre: soyez heureux, la Terre, la Mer
et le Ciel!

5. Ich steh an deiner Krippe hier (DE)

Je me tiens devant ta crèche, O Jésus, ma
vie !/ Je t'offre tout ce que tu m'as donné.
Prends mon esprit et mon cœur,/ mon âme
et ma force, prends tout.

Je n'étais pas encore né, que toi tu es
venu./ Tu m'as adopté avant que je ne
t'aie choisi,/ avant d'être façonné de ta
main,/ tu avais déjà songé à mon destin.

Je me débattais dans une obscurité mortelle,
tu es devenu ma lumière./ Le soleil qui m'a
apporté clarté, vie, joie et félicité./ O toi,
soleil qui m'as insufflé la précieuse lumière
de la foi,/ Que tes rayons sont admirables !

6. Es ist ein Ros entsprungen (DE)

D'un arbre séculaire,/ du vieux trône d'Isaïe,
durant l'hiver austère,/ un frais rameau
jaillit./ Et sur le sol durci,/ dans la nuit
calme et claire,/ une rose a fleuri.

Dieu, par la voix fervente / de nombreux
serviteurs,/ à son peuple en attente /
promettait un Sauveur./ Il vient, suprême
honneur,/ chez une humble servante,/
toute à son pur bonheur.

Il vient sans apparence,/ des pauvres, il est
roi ;/ il connaît leur souffrance,/ les guérit
par la foi./ La mort n'a plus d'effroi:/ il me
rend l'espérance / en se donnant pour moi.

7. Tochter Zion (DE)

Fille de Sion, réjouis-toi !
Exulte avec force, Jérusalem !
Vois, ton Roi vient à toi !
Oui, il vient, le Prince de la Paix !

Hosanna ! Fils de David,
sois béni par ton peuple.
Fonde maintenant ton royaume éternel,
Hosanna, au plus haut des cieux.

Hosanna ! Fils de David,
sois salué, doux Roi !
Ton trône de paix est installé pour l'éternité,
toi, le fils du Père éternel.

8. O du fröhliche (DE)

Ô temps de Noël, joyeux et béni,
Prometteur de tant de grâces.

L'humanité allait se perdre,
Le Christ est né.
Réjouis-toi, chrétienté !

Christ est apparu
Pour nous réconcilier.
Réjouis-toi chrétienté !

Les multitudes célestes exultent de joie
En ton honneur.
Réjouis-toi chrétienté !

9. Ihr Kinderlein kommet (DE)

Venez les enfants, venez tous,/ jusqu'à la
crèche dans l'étable de Bethléem. Admirez
le cadeau que nous offre le Père céleste/
dans cette très sainte nuit.

Le Petit est là, couché sur la paille et le foin,
Marie et Joseph émus, le contemplent,/ les
bons bergers prient à genoux./ Très haut
dans le ciel, le chœur des anges jubile.

Pliez le genou, comme font les bergers,
Levez les mains et remerciez Dieu/ réjouis-
sez-vous, les enfants, comme chacun
alentour,/ accordez vos voix à l'hymne
céleste.

10. The holly and the ivy (GB)

Le houx et le lierre quand ils ont atteint leur
maturité, de tous les arbres de la forêt, le
houx porte la couronne. Le houx porte une
fleur, très blanche et une baie rouge
comme le sang. Le houx a une écorce
amère comme la bile. Et Marie a enfanté le
doux enfant Jésus, pour nous sauver, tous,
pour notre bien à tous, la nuit de Noël au
petit matin. Et la biche court, on joue de
l'orgue joyeux et l'on chante doucement
dans l'église.

11. Aus dem Himmels-Sall (LU)

De la salle du ciel est tombé une étoile, de
l'éternité dans notre temps de la souf-
france: Merci à Dieu et à Marie!/ Il porte
une rose innocente sur les genoux jusqu'à
sa splendeur brille à travers tout être
vivant: Merci à Dieu et à Marie!/ La paix
vient sur terre où tombe sa lumière, de
chaque cœur et de chaque maison devient
un Bethléem: Merci à Dieu et à Marie!/ Guidés par ta lumière, nous passons par
chaque douleur, de la vallée de la terre
vers la salle du ciel: Merci à Dieu et à
Marie!

12. Maria heeft het boek (BE-Flem)

Marie a regardé dans le Livre des Prophè-
tes et y a lu comme un roi
d'une pure vierge naîtrait
dont le nom serait Jésus
dans ces jours de Noël.

Et lorsque Marie entra en priant dans sa petite
chambre, un ange descendit jusqu'à elle :
« Dieu te salue, Dieu te salue, Vierge Marie,
le petit enfant est le tien
dont le nom sera Jésus,
toi qui es pleine de grâce. »

Et l'ange lui révéla la puissance merveil-
leuse de Dieu et Marie dit humblement :
« Voyez la servante du Seigneur : elle a
entendu la volonté de Dieu,
qu'il en soit selon sa Parole. »
On va en tous lieux
la déclarer sainte.

Et voyez : les prophéties sont remplies par
l'enfant,
le roi qui nous est né.
Marie, Marie, ô Vierge mère
Que ton petit enfant soit honoré
dont le nom sera Jésus,
dans ces jours de Noël.

13. Nu sijt willekome (NL)

Soyez le bienvenu sur terre, Jésus, où l'on
ne vous a plus vu depuis votre naissance de
la Vierge pure. Mais nous continuons à
chanter vos louanges avec joie.

14. Það á að gefa (IS)

Donne du pain, la flamme d'une bougie et
des vêtements rouges aux enfants à Noël
pour les inciter à sortir de leurs lits. Donne-
leur aussi un grand morceau du mouton gras
qui brouta sur les hauts des montagnes. Alt
Grýla est mort maintenant, ne flâne plus.

15. Det lyser i stille grender (NO)

Ce soir, les villages silencieux brillent par
des lumières, car mille mains d'enfants
tendent des bougies vers le ciel.

Et avec des chants pleins de joie, les
enfants saluent leur frère dans le ciel qui
est descendu chez nous comme un pauvre
petit enfant pour devenir le Sauveur du
monde.

Là, il fut couché pleurant dans son simple
lit, avec du foin comme coussin. Mais en
même temps, les anges chantèrent dans
les champs de Bethléem.

Là cette nuit dans la ville de David, ils
chantèrent pour la première fois ce céleste
chant éternel qui sera toujours jeune et
nouveau.

16. En stjerne klar (NO)

Une étoile si claire, une étable à demi
sombre fut toute ta splendeur royale
extérieure./ Mais les bergers vinrent à toi
et les mages, toi, l'enfant à Bethléhem./
Pais de Dieu sur la terre, Le fils de Dieu y
habite désormais où l'étoile se lève et brille.

Le don de la grâce de Dieu cette nuit.
Claire lumière de Dieu contre la puissance
des ténèbres./ Une étoile, tout le chemin
jusqu'à toi, toi, l'enfant à Bethléhem./ Paix
de Dieu sur la terre, Le fils de Dieu y habite
désormais où l'étoile se lève et brille.

17. Barn Jesus i en krybbe lå (DK)

L'enfant Jésus fut couché dans une crèche, bien qu'il possédât tout le ciel; son coussin était fait de foin et de paille, son auberge fut sombre! Mais l'étoile brilla au-dessus de l'étable, et le bœuf baisa le pied de l'enfant. Alléluia! Alléluia! L'enfant Jésus./ Vous toutes, âmes pleines de souci, soyez en bonne santé, soyez heureuses et libérez-vous de votre immense douleur. Un enfant est né dans la ville de David à consoler nos cœurs; allons-y à voir l'enfant afin de nous changer en enfants dans nos âmes et dans notre esprit. Alléluia! Alléluia! L'enfant Jésus.

18. Åra vare Gud i höjden (SE)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

19. Nyne otpušćaeši (RU)

Maintenant, tu t'en vas en paix comme tu nous l'as dit. Mes yeux ont vu le salut que tu donnas à chaque homme, une lumière pour éclairer les gentils, un hommage à ton peuple Israël.

20. A ũčora ž vjačora (BY)

Hier soir, le ciel nous a remis un message :
Il est né le fils de Marie, la vierge !

21. Na Jordans'kij ričci (UA)

Dans l'eau calme du Jourdain,
la mère de Dieu baignait son fils.

Après l'avoir baigné,
elle le langea dans la soie.
Après l'avoir langé,
elle le coucha dans une crèche.

Et au dessus de cette crèche
se tenaient des bœufs gris.
Ils soufflaient sur le saint enfant.

Ils soufflèrent sur le saint enfant
jusqu'à ce que Jésus fut enlevé de la crèche.

Le fils fut enlevé et mis sur la table
et trois anges volaient près de lui.

Et trois anges volaient près de lui
et ils chantaient sans cesse « heruvimen ».

Et ils chantaient sans cesse « heruvimen »
Au coucher du soleil vinrent trois rois.

Oh, le premier l'appela le fils Christ,
et le deuxième lui souhaita la paix.

Et le deuxième lui souhaita la paix,
et le troisième lui offrit des fleurs.

Oh, ce sont tes fleurs, pour le premier Noël.
Que le monde se réjouisse.

22. Gdy się Chrystus rodzi (PL)

Alors que le monde était perdu/ Christ est né./ Dans l'obscurité puissante/ jaillit une étincelle brillante./ Et les anges jubilent,/ chantent devant la crèche./ Gloria in excelsis Deo. Allons à l'étable/ pour voir l'enfant./ Là, dans la dure crèche/ est couché l'enfant de Marie/ Nous voulons aller à lui en priant/ lui qui nous enlève misère et péché./ Gloria in excelsis Deo.

23. By la cesta (CZ)

Il y avait un chemin, un sentier battu, qui donc l'a parcouru ? La mère du Seigneur Christ./ Elle a rencontré sainte Élisabeth : Où vas-tu, ma chère sœur ?/ Chère sœur, ne va pas à l'église ! On m'a dit que tu allais avoir un fils./ Je vais à l'église, ma sœur, écouter la messe de saint Nespor./ À Noël, elle le mit au monde, lorsque toutes les eaux claires aux alentours étaient gelées./ Une seule ne l'était pas, vers laquelle alla Marie lorsqu'elle voulut baigner l'enfant.

24. Búvaj, Diet'a krásne (SK)

Dors, enfant charmant mis à la crèche,
dors bébé, divin enfant.
Nous te berçons
pour que tu puisses bien dormir.
Divin enfant, fais de très beaux rêves.

Grives et tourterelles, préparez vos chansons, pour que l'enfant se réjouisse dans notre étable.

Le chant des alouettes, des rossignols,
accompagné d'une belle musique.
Nous chanterons avec vous, derrière la crèche, pour le divin Fils.

Montagnes, soyez calmes, ne réveillez pas l'enfant, qu'il dorme sur la paille et le foin.
Vous aussi, chères violettes, sentez bien au loin.
Répandez doucement une odeur agréable pour le Seigneur sur le trône.

25. Glej, zvezdice bočje (SI)

Voyez, les étoiles de Dieu scintillent de beauté,/ le saint ciel est largement ouvert./ Les esprits des cieux se mettent en ligne, chantent Gloria et se dépêchent de rejoindre la terre.

Que l'hommage à Dieu dans les hauteurs rententisse,/ que la paix réjouisse toute les hommes de bonne volonté./ Levez-vous, frères, le jour se lève,/ qu'aucun ne soit assoupi et endormi.

Le beau cantique rententit du ciel,/ les voix des hommes ne chantent pas si bien./ Terre plus qu'heureuse, réjouis-toi,/ cette nuit, la grâce et le paradis s'approchent.

26. U to vrijeme godišta (HR)

Dans ce temps de l'année
la paix vint sur le monde
avec la naissance de l'Enfant
dont la mère est la Sainte Mère.

Les anges l'annoncèrent
et chantèrent un chant céleste
et proclamèrent les louanges de Dieu
et apportèrent la paix parmi les peuples.

27. Tropar na Roždestvo Hristovo (RS)

Ta naissance, o Christ notre seigneur, a apporté la lumière à la compréhension au monde; car ainsi, les serviteurs des étoiles apprendront d'une étoile à te prier, toi le soleil de la justice et à te reconnaître comme la voie menant au ciel. Seigneur, gloire à toi.

28. Tropar na Roždestvo Hristovo (MK)
(voir n° 27)

29. Tropar na Roždestvo Hristovo (BG)
(voir n° 27)

30. Aysòr tòn ē cēnēndean (AM)

Aujourd'hui est la fête de la sainte naissance, joyeuse nouvelle de notre Seigneur et de son apparition, joyeuse nouvelle. Aujourd'hui apparut au milieu des hommes le soleil de la justice. Enfant la pure sainte vierge le roi immortel, joyeuse nouvelle.

31. Kalanda (GR)

Il vint une lueur de l'est, et l'ouest est si fier. Même si tu es fatigué, ne t'endors pas maintenant, va entendre la bonne nouvelle : Christ est né, le monde entier se réjouit et chante ses louanges.

Dans l'étable de Bethléhem Marie mit au monde Jésus Christ et trois ans auparavant brillait une étoile au dessus du saint lieu où le Roi est né.

32. Bună dimineața la Moș Ajun (MD)

Bonjour, cher Père Noël! Peux-tu nous faire un plaisir pour la fête du Christ? Nous sommes venus chez toi pour t'apporter tant de santé cette année, que le Saint Dieu nous aide. Donne-nous des gâteaux et beaucoup de noix!

33. Sus boieri nu mai dormiți (RO)

Levez-vous, les gens, ne dormez plus, c'est le temps de vous préparer! C'est aussi le temps de nettoyer vos maisons et de garnir la table de bons mets./ Et nous marchons en chantant des chants de Noël, nous cherchons Jésus, de la veillée jusqu'à Noël./ Parce qu'il est né un trop gentil Seigneur, dans la crèche de Dieu, parce qu'il est né un beau Seigneur, son nom est Christ.

34. Ninna nanna di Gesù Bambino (IT)

Le petit Jésus est né à Bethléem, il est sur un peu de paille et de foin; quand le petit enfant pleure, il y a sa mère à l'adorer./ On entend une voix dans l'air, on l'entend s'approcher en chantant, c'est Saint Joseph, son père, il le prend dans ses bras et lui chante la chanson: « Larin, larin, lareta »; il lui touche la barbette: « Embrassez-moi si vous voulez. »

35. Dormi, dormi, bel Bambin (CH-Ital)

Dors en paix, ô mon enfant.
Dors, bel enfant, roi divin, dors, petit enfant, cher fils, roi du ciel, le plus gracieux lys.

Pourquoi pleure-tu, ô petit enfant? C'est peut-être la glace ou l'âne qui te dérange? Dors, ô paradis de mon cœur, Sauveur de mon cœur, j'embrasse ton visage.

Si tôt tu veux endurer ta souffrance. Et arriveras-tu à soupirer? Dors pour que l'on te voie souffrir et mourir dans ton immense honte.

Alors je ne chanterai plus, je me tairai, je mourrai avec toi à la croix, dors dans ta crèche, bel enfant, mon petit céleste aimé.

40. El Noi de la Mare (ES-Catal)

Que donnons-nous à l'enfant de la mère,/ que nous lui donnons pour lui faire plaisir?/

Nous lui donnons quelques plateaux de balance pleins de raisins secs,/ nous lui donnons des figues et un pain rond.

Que donnons-nous au petit enfant de Marie, que donnons-nous à ce bel enfant?/ Des raisins secs et des figues et des noix et des olives, des raisins secs et des figues et du miel et de l'hydromel. Les figues, sont-elles vertes, mûrissent-elles déjà?/ Si elles ne sont pas mûres jusqu'à Pâques, elles mûriront le dimanche des Rameaux.

41. En Belén tocan a fuego (ES)

À Bethléem, ils font de la musique auprès du feu. De la crèche on entend des cris racontant que le Sauveur des âmes est né. Les poissons sautillent et dansent dans l'eau, ils sautillent et dansent en regardant le Dieu qui est né.

Dans la crèche à Bethléem, il naquit un œillet rouge qui se transforma en un lys d'un violet foncé par sauver le monde. Les poissons sautillent...

Les bergers de Bethléem apportèrent des faisceaux en petit bois pour réchauffer l'enfant qui naquit dans la Sainte Nuit. Les poissons sautillent...

La Vierge lave des couches et elle les met sur le romarin. Les petits oiseaux chantèrent et l'eau commença à rire. Les poissons sautillent...

42. Andorinha gloriosa (PT)

Hirondelle magnifique, parfaite comme une rose. Lorsque Dieu naquit toute la terre trembla. Ce jour de fête, l'archange Gabriel vint pour voir le troupeau de moutons. Voici Marie bénie, voici sainte Marie. Dans ses mains, elle tient un petit livre d'où elle récite la prière des pèlerins.

43. Ar fore Dydd Nadolig (GB-Welsh)

Le premier jour de Noël, Jésus fut mis au monde par une vierge modeste, notre Seigneur et Sauveur béni. C'est à Bethléem que naquit cet enfant et il sacrifia sa couronne pour nous. Ô saint Sauveur, la nuit passe et le jour se lève.

C'est pour les hommes devenus coupables qu'il souffrit, il fut enterré dans une tombe vide, emprisonné par la mort. Le troisième jour cependant il ressuscita afin de prier pour nous tous. Ô saint Sauveur, la nuit passe et le jour se lève.

Ô notre Vierge Marie, mère de notre Sauveur béni, élue par Dieu, placée à sa droite, tu intercèdes pour nous tous.

44. A Naí Naoimh' (IE)

Bienvenu, saint enfant. Même si tu es placé misérablement dans la crèche, tu es cependant plein de joies et riche. Ton domicile de roi durant cette nuit est magnifique. O petit enfant qui est grand, nourrisson qui est déjà vieux, bienque tu ne combles pas la crèche, le ciel ne peut pas te comprendre.

Bienvenu encore une fois, ô Jésus, bienvenu, toi qui fus dans le giron de la Vierge,

toi qui es plus beau que le soleil, sois salué mille fois, jeune Dieu. Sois salué mille fois par mon cœur, cette nuit, roi bienveillant qui assumas notre nature. J'embrasse Dieu et je le salue.

45. Leanabh an aigh (GB-Scotch)

Enfant dans la crèche, enfant de Marie; abandonné et singulier, Seigneur de nous tous. Enfant qui hérite de toutes nos offenses, il se charge de tous nos défauts.

Jadis cet enfant le plus saint vécut parmi nous de façon douce et modeste. Maintenant, nous le voyons vainqueur du mal qui nous sauve, magnifique et puissant.

Les prophètes prédirent l'enfant prodige, les anges le virent sur son trône et l'adorèrent, notre Sauveur. Les siens seront heureux pour toujours.

46. Püti, püti, ziemeliti (LV)

Continue à souffler, vent du Nord, kaladū, kaladū, à la veillée de Noël, kaladū, kaladū./ Souffle de l'orge et du seigle dans la grange, souffle des chevaux marrons dans les étables. / Allons écouter les abeilles qui bourdonnent à la veille de Noël./ Si les abeilles bourdonnent joyeusement, le prochain éti portera bonne moisson.

47. Tyliajā naktj (LT)

Dans la nuit silencieuse surgit une voix : « Bergers, levez-vous! Un Dieu est né! Habillez-vous et courez vers Bethléem pour saluer le Dieu ». Ils y allèrent et trouvèrent Jésus dans une crèche, tout comme le disait la prophétie de Dieu dans ses livres. Ils l'annoncèrent à Dieu comme le leur avaient appris les anges et le saluèrent. « Oh, rédempteur, attendu depuis longtemps, depuis des millénaires le peuple prie pour toi, les prophètes et les rois attendent, et toi tu apparais seulement cette nuit ». Nous t'attendons aussi, notre Dieu. Et quand tu viendras vers nous à la Messe, nous nous agenouillerons devant toi. Toi, qui es vivant dans chaque parcelle d'eau sacrée.

48. Atsiskubino Betliejun (LT)

Des bergers vont à Bethléem, jouent gracieusement de la kanteles pour Jésus.

Refr.: Ils célèbrent l'enfant nouveau-né, chantent pour le roi nouveau-né. Les anges chantèrent pour eux, si agréablement; des chansons qu'ils n'entendirent jamais auparavant.

Toutes ces chansons furent chantées pour rendre évident ce que deviendra cet enfant. Les yeux s'ouvrent et sont braqués sur Bethléem, les chants célestes sonnent dans les cœurs. Gloire au grand Messie, à l'enfant nouveau-né de Sainte Marie.

49. Joulun kellot (FI)

Doucement, doucement, résonnent les cloches de Noël./ De loin, elles annoncent la joyeuse nouvelle, dans l'obscurité du monde elles annoncent la parole de la lumière :/ Le salut du monde est arrivé, car Jésus est né !/ Un chant joyeux résonne : le salut du monde est arrivé.

50. Jōululumi (EE)

La neige duveteuse tombe doucement et calmement sur la terre, des nuages sortent des papillons en neige. Le cœur du soleil descend du ciel sur les ailes du vent, et le sol noir deviendra blanc après son baiser. Le baiser du soleil rendra blanc le sol, et notre souci deviendra de la joie. La joie résonne dans les cloches de Noël et nous sentons sa chaleur. La neige duveteuse tombe doucement et calmement sur la terre, et la gloire de Dieu l'accompagne. La paix est dans le monde entier pendant le saint Noël.

51. Ez Karácsony (HU)

La nuit sainte t'a vu naître pauvre et dans une crèche./ Mais les simples, les plus humbles ont vu rayonner leur Sauveur./ Une rose a fleuri sur la terre, un enfant qui porte la lumière,/ d'âge en âge nous l'avons attendu, mais voici son temps venu./ C'est en lui que Dieu nous a fait grâce, et dans tous les cœurs/ il veut sa place, jusqu'au jour où nous serons avec lui, par l'amour de Jésus Christ./ Sur ta couche sans parure, tu tremblais dans la froidure./ Mais les mages, les plus sages ont su voir aussi ta grandeur.

52. Gabaren Erdian (ES-Basque)

Au midi de la nuit, Jésus est né. Contents et émus nous allons à Bethléem. Il fait nuit, il n'y a pas d'étoiles; mais je n'ai pas besoin de lumière. C'est toi qui me donnes de la lumière, Jésus adoré, où pourrais-je trouver une meilleure lumière que la tienne.

53. Adeste fideles (GB)

Peuple fidèle, / le Seigneur t'appelle, / c'est fête sur terre / le Christ est né ! / Viens à la crèche, / voir le Roi du monde !

© 2002 by Carus, Stuttgart
(Traductions françaises)

Index

Index in alphabetical order

Title	Composer/Arranger	Country/abbreviation	No.
Adeste fideles (text L,E,D)	W. Buchenberg	Great Britain GB	53
A Naí Naoimh'	A. Cutts	Ireland IE	44
A ũčora ž vjačora	U. Neudach	Belarus BY	20
Andorinha gloriosa	S. Barreto	Portugal PT	42
Ära vare Gud i höjden	J. G. Lotscher	Sweden SE	18
Ar fore Dydd Nadolig	J. H. Thomas	Great Britain GB-Welsh	43
Atsiskubino Betliejun	J. Naujalis	Lithuania LT	48
Aus dem Himmels-Sall	N. Schuh	Luxembourg LU	11
Aysòr tòñ ē çênêndean	S. Soghomonian	Armenia AM	30
Barn Jesus i en krybbe lå	N. W. Gade	Denmark DK	17
Bună dimineața la Moș Ajun	J. D. Chirescu	Moldavia MD	32
Búvaj, Diet'a krtásne	F. Prášil	Slovakia SK	24
Byla cesta	J. Zicha	Czech Republic CZ	23
Der Heiland ist geboren	W. Buchenberg	Austria AT	3
Det lyser i stille grender	L. Søråas	Norway NO	15
Dormi, dormi, bel Bambin	C. Boller	Switzerland CH-Ital	35
El Noi de la Mare	E. C. i Astor	Spain ES-Catal	40
Entre le boeuf et l'âne gris	F.-A. Gevaert	Belgium BE-Wall	39
En Belén tocan a fuego	E. C. i Astor	Spain ES	41
En stjerner klar	G. G. Saue	Norway NO	16
Es ist ein Ros entsprungen*	M. Praetorius	Germany DE	6
Es ist für uns eine Zeit angekommen*	J. Estermann	Switzerland CH	4
Ez Karácsony	F. Farkas	Hungary HU	51
Gabaren erdian	A. de Michelena	Spain ES-Basque	52
Gdy się Chrystus rodzi	J. Świder	Poland PL	22
Glej, zvezdice bočje	J. Sicherl	Slovenia SI	25
Ich steh an deiner Krippen hier	J. Zahn	Germany DE	5
Ihr Kinderlein kommet	W. Buchenberg	Germany DE	9
Il est né, le divin Enfant*	A. Langrée	France FR	36
Jõululumi	E. Võrk	Estonia EE	50
Joulun kellot	P. J. Hannikainen	Finland FI	58
Kalanda*	anonymous	Greece GR	31
La Nuit de Noël	J. B. de Bousset	France FR	37
Leanabh an aigh	G. McPhee	Great Britain GB-Scotch	45
Les anges dans nos campagnes	F.-A. Gevaert	Belgium BE-Wall	38
Maria heeft het boek	V. Nees	Belgium BE-Flem	12
Na Jordans'kij ričci	K. Stecenko	Ukraine UA	21
Ninna nanna di Gesù Bambino	L. Sinigaglia	Italy IT	34
Nu sijt willekome*	L. Toebosch	Netherlands NL	13
Nyne otpuščaeši	A. Archangel'skij	Russia RU	19
O du fröhliche	H. Riedel	Germany DE	8
Það á að gefa börnum brauð	J. Viðar	Iceland IS	14
Pūti, pūti, ziemeļi	J. Vaivods	Latvia LV	46
Stille Nacht, heilige Nacht (text D,E,F)	E. Mandyczewski	Austria AT	1
Stille Nacht, heilige Nacht	W. Buchenberg	Austria AT	2
Sus boieri nu mai dormiți	G. Cucu	Rumania RO	33
The holly and the ivy*	J. Rutter	Great Britain GB	10
Tochter Zion, freue dich	G. F. Händel	Germany DE	7
Tropar na Roždestvo Hristovo	St. St. Mokranjac	Serbia RS	27
Tropar: Roždestvo Hristovo	S. Golabovksi	North Macedonia MK	28
Tropar na Roždestvo Hristovo	P. Dinev	Bulgaria BG	29
Tyliąją naktį*	J. Naujalis	Lithuania LT	47
U to vrijeme godišta	A. Celar	Croatia HR	26

* Also available in arrangements for equal voices in *Hodie I* (Carus 2.099)

Alle Sätze in diesem Chorbuch, die nicht bei anderen Verlagen geschützt sind, können einzeln in Chorstärke beim Verlag bestellt werden./

The settings in this collection which are not under copyright by other publishers may be ordered from Carus separately, in choral quantity./

Tous les titres de ce recueil qui ne sont pas protégés par d'autres maisons d'édition sont disponibles séparément chez Carus, seulement en nombre.

Index according to language

INDO-GERMANIC

Country Page

Germanic

1. Stille Nacht, heilige Nacht (text D,E,F) . AT 3
2. Stille Nacht, heilige Nacht AT 4
3. Der Heiland ist geboren AT 5
4. Es ist für uns eine Zeit angekommen . . CH 6
5. Ich steh an deiner Krippen hier DE 7
6. Es ist ein Ros entsprungen DE 8
7. Tochter Zion, freue dich DE 8
8. O du fröhliche DE 9
9. Ihr Kinderlein kommet DE 10
10. The holly and the ivy GB 11
11. Aus dem Himmels-Sall LU 14
12. Maria heeft het boek BE-Flem . . 14
13. Nu sijt willekome NL 15
14. Pađ á að gefa börnum brauđ IS 16
15. Det lyser i stille grender NO 18
16. En stjerne klar NO 18
17. Barn Jesus i en krybbe lå DK 19
18. Ära vare Gud i höjden SE 20

Slavic

19. Nyne otpušćaeši RU 21
20. A ŭčora ź vjačora BY 22
21. Na Jordans'kij ričci UA 22
22. Gdy się Chrystus rodzi PL 23
23. Byla cesta CZ 23
24. Búvaj, Diet'a krásne SK 26
25. Glej, zvezdice bočje SI 26
26. U to vrijeme godišta HR 27
27. Tropar na Roždestvo Hristovo RS 28
28. Tropar: Roždestvo Hristovo MK 29
29. Tropar na Roždestvo Hristovo BG 30

Armenian

30. Aysòr tòñ ē çenēndean AM 30

Greek

31. Kalanda GR 31

Romance languages

32. Bună dimineața la Moș Ajun MD 32
33. Sus boieri nu mai dormiți RO 32
34. Ninna nanna di Gesù Bambino IT 33
35. Dormi, dormi, bel Bambin CH-Ital . . 36
36. Il est né, le divin Enfant FR 38
37. La Nuit de Noël FR 41
38. Les anges dans nos campagnes BE-Wall . . 42
39. Entre le bœuf et l'âne gris BE-Wall . . 44
40. El Noi de la Mare ES-Catal . . 45
41. En Belén tocan a fuego ES 46
42. Andorinha gloriosa PT 47

Celtic

43. Ar fore Dydd Nadolig GB-Welsh 48
44. A Naí Naoimh' IE 50
45. Leanabh an aigh GB-Scotch 52

Baltic

46. Pūti, pūti, ziemelīti LV 55
47. Tyliają naktį LT 56
48. Atsiskubino Betliejun LT 57

URALIC

Finno-Ugric

49. Joulun kellot FI 58
50. Jõululumi EE 59
51. Ez Karácsony HU 60

BASQUE

52. Gabaren erdian ES-Basque 62

Latin

53. Adeste fideles (text L,E,D) GB 63

